

# Werke und Tage

- [1] **μοῦσαι** **Πιερήθεν** **ἀοιδῇσι** **κλείουσai,**  
von|Pieria  
from|Pieria rühmend,  
celebrating,
- [2] **δεῦτε** **Δί'** **ἐννέπετε,** **σφέτερον** **πατέρ'** **ὕμνειουσai.**  
kommt  
come euren|eigenen  
your|own hymnend.  
hymn|singing.
- [3] **ὄν** **τε** **διὰ** **βροτοὶ** **ἄνδρες** **ὁμῶς** **ἄφατοί** **τε** **φατοί** **τε,**  
den|welchen  
whom auch  
and durch  
through gleich  
alike unsagbare  
unsaid auch  
and sagbare  
said auch,  
and,
- [4] **ρήτοί** **τ'** **ἄρρητοί** **τε** **Διὸς** **μεγάλοιο** **ἔκητι.**  
sagbare  
said auch  
and unsagbare  
not|said auch  
and des|großen  
great auf|Geheiß.  
by|the|will.
- [5] **ρέα** **μὲν** **γὰρ** **βριάει,** **ρέα** **δὲ** **βριάοντα** **χαλέπτει,**  
leicht  
easily zwar  
indeed denn  
for leicht  
easily aber  
stark|seienden  
being|strong
- [6] **ρεῖα** **δ'** **ἀρίζηλον** **μινύθει** **καὶ** **ἄδηλον** **ἀέξει,**  
leicht  
easily aber  
but sehr|sichtbares  
very|clear und  
and nicht|sichtbares  
unseen
- [7] **ρεῖα** **δέ** **τ'** **ἰθύνει** **σκολιδόν** **καὶ** **ἀγήνορα** **κάρφει**  
leicht  
easily aber  
but auch  
also Krummes  
crooked und  
and hoch|mütigen  
high|spirited
- [8] **Ζεὺς** **ὕπιβρεμέτης,** **ὃς** **ὑπέρτατα** **δῶματα** **ναίει.**  
hoch|donnernder,  
high|thundering, der  
who obersten  
highest
- [9] **κλυθι** **ιδὼν** **αἶῶν** **τε,** **δίκη** **δ'** **ἴθυνε** **θέμιστας**  
gesehen|habend  
having|seen hörend  
hearing auch,  
also, aber  
then
- [10] **τύνη·** **ἐγὼ** **δέ** **κε** **Πέρση** **ἐτήτυμα** **μυθησαίμην.**  
du·  
you· ich  
but I wohl  
would
- [11] **οὐκ** **ἄρα** **μοῦνον** **ἔην** **Ἑρίδων** **γένος,** **ἀλλ'** **ἐπὶ** **γαῖαν**  
nicht  
not also  
then alleinig  
single sondern  
auf  
but upon
- [12] **εἰσὶ** **δύω·** **τὴν** **μὲν** **κεν** **ἐπαινῆσαι** **νοήσας,**  
zwei·  
two· die  
the zwar  
indeed wohl  
would verstanden|habend,  
having|perceived,
- [13] **ἧ** **δ'** **ἐπιμωμητή·** **διὰ** **δ'** **ἄνδιχα** **θυμὸν** **ἔχουσιν.**  
jene  
the|jone aber  
but tadel|würdig·  
blameworthy· durch  
through aber  
zweifach  
in|two|ways
- [14] **ἧ** **μὲν** **γὰρ** **πόλεμόν** **τε** **κακὸν** **καὶ** **δῆριν** **ὀφέλλει,**  
die  
one zwar  
indeed denn  
for auch  
and bösen  
evil und  
and
- [15] **σχετλίη·** **οὐ** **τις** **τὴν** **γε** **φιλεῖ** **βροτός,** **ἀλλ'** **ὑπ'** **ἀνάγκης**  
harsch·  
harsh· nicht  
no irgend|ein  
one die  
her doch  
indeed sondern  
unter  
but under
- [16] **ἄθανάτων** **βουλῆσιν** **Ἔριν** **τιμῶσι** **βαρεῖαν.**  
schwere.  
weighty.
- [17] **τὴν** **δ'** **ἐτέρην** **προτέρην** **μὲν** **ἐγείνατο** **Νὺξ** **ἐρεβεννή,**  
die  
the aber  
but andere  
other frühere  
earlier zwar  
indeed dunkle,  
dark,
- [18] **θῆκε** **δέ** **μιν** **Κρονίδης** **ὕψιζυγος,** **αἰθέρι** **ναίων,**  
aber  
then sie  
her hoch|thronender,  
high|throned, wohnend,  
dwelling,
- [19] **γαίης** **τ'** **ἐν** **ρίζησι** **καὶ** **ἀνδράσι** **πολλὸν** **ἀμείνω·**  
auch  
and in  
in und  
and viel  
much besser·  
better·
- [20] **ἧ** **τε** **καὶ** **ἀπάλαμόν** **περ** **ὁμῶς** **ἐπὶ** **ἔργον** **ἐγείρει·**  
sie  
she auch  
and even hand|losen  
unhandy zwar  
indeed gleichwohl  
alike zu  
to
- [21] **εἰς** **ἕτερον** **γάρ** **τίς** **τε** **ἶδεν** **ἔργοιο** **χατίζων**  
auf  
toward einen|anderen  
other denn  
indeed jemand  
someone auch  
also begehrend  
lacking
- [22] **πλούσιον,** **ὃς** **σπεύδει** **μὲν** **ἄρώμεναι** **ἢδὲ** **φυτεύειν**  
einen|Reichen,  
wealthy, der  
who zwar  
indeed und  
and

- [23] οἰκόν τ' εὖ θέσθαι· ζηλοῖ δέ τε γείτονα γείτων  
auch gut aber auch  
also well envies also
- [24] εἰς ἄφενος σπεύδοντ'· ἀγαθὴ δ' Ἔρις ἦδε βροτοῖσιν.  
auf eilenden· gut aber diese  
toward hurrying· good but this
- [25] καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων,  
und und  
and and
- [26] καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονεῖ καὶ αἰδοῖς αἰδοῖ.  
und und  
and and
- [27] ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα τεῷ ἐνικάτθεο θυμῷ,  
o du aber dies|alles deinem  
O you then these in|your
- [28] μηδέ σ' Ἔρις κακόχαρτος ἀπ' ἔργου θυμὸν ἐρύκοι  
noch dich schlecht|gesinnt von  
nor you ill|rejoicing from
- [29] νείκε' ὀπιπεύοντ' ἀγορῆς ἐπακουὸν ἔοντα.  
beobachtend mit|anhörend seiend.  
watching listening being.
- [30] ὦρῃ γάρ τ' ὀλίγῃ πέλεται νεικέων τ' ἀγορέων  
denn auch gering und  
indeed also little and
- [31] ὥτινι μὴ βίος ἔνδον ἐπηετανὸς κατάκειται  
für|welchen nicht im|Haus reichlich  
for|whom not within abundant
- [32] ὥραϊος, τὸν γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτὴν.  
zur|rechten|Zeit, den  
seasonable, whom
- [33] τοῦ κε κορεσσάμενος νείκεα καὶ δῆριν ὀφέλλοις  
davon wohl gesättigt|habend und  
of|this indeed having|had|ones|fill and
- [34] κτήμασ' ἐπ' ἄλλοτρίοις. σοὶ δ' οὐκέτι δεύτερον ἔσται  
auf dir aber nicht|mehr zum|zweiten|Mal  
on for|you then no|longer second
- [35] ὥδ' ἔρδειν· ἀλλ' αὖθι διακρινώμεθα νεῖκος  
so sondern hier  
thus but here
- [36] ἰθείησι δίκης, αἱ τ' ἐκ Διὸς εἰσιν ἄρισται.  
geraden die auch von die|besten.  
with|straight which also from best.
- [37] ἤδη μὲν γὰρ κλῆρον ἐδασσάμεθ', ἄλλα τε πολλὰ  
schon zwar denn andere auch viele  
already indeed for other and many
- [38] ἀρπάζων ἐφόρεις μέγα κυδαίνων βασιλῆας  
raubend sehr rühmend  
snatching greatly exalting
- [39] δωροφάγους, οἱ τήνδε δίκην ἐθέλουσι δικάσσαι.  
Geschenk|fresser, die diese  
gift|devouring, who this
- [40] νήπιοι, οὐδὲ ἴσασι δσῷ πλέον ἤμισυ παντὸς  
Törichte, noch um|wieviel mehr  
foolish, and|not by|how|much more
- [41] οὐδ' ὅσον ἐν μαλάχῃ τε καὶ ἀσφοδέλῳ μέγ' ὄνειαρ.  
noch wie|viel in auch und gross  
nor how|much in and also great
- [42] κρύψαντες γὰρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.  
verhüllt|habend denn  
having|hidden for
- [43] ῥηϊδίως γὰρ κεν καὶ ἐπ' ἡματι ἐργάσσαιο,  
leicht denn wohl auch an  
easily indeed would even in
- [44] ὥστε σε κεῖς ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ ἀεργὸν ἔοντα·  
so|dass dich und|in auch untätig seienden·  
so|that you indeed|into and idle being·
- [45] αἰψά κε πηδάλιον μὲν ὑπὲρ καπνοῦ καταθεῖο,  
sogleich wohl zwar über  
quickly indeed at|least above

- [46] ἔργα βοῶν δ' ἀπόλοιτο καὶ ἡμιόνων ταλαεργῶν.  
aber then und and müh|seligen. toil|worn.
- [47] ἀλλὰ Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος φρεσὶ ἧσιν,  
aber but zornig|geworden having|become|angry welchen, in|which,
- [48] ὅττι μιν ἐξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης·  
dass ihn because him krumm|ratend· crooked|counselled·
- [49] τοῦνεκ' ἄρ' ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα λυγρά,  
des|wegen also for|the|sake|of then trau|rige, mournful,
- [50] κρύψε δὲ πῦρ· τὸ μὲν αὖτις ἐὺς πάϊς Ἰαπετοῖο  
aber and dieses zwar wieder guter good
- [51] ἔκλεψ' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰ μητιόεντος  
von dem|rat|reichen from wily
- [52] ἐν κοίλῳ νάρθηκι, λαθὼν Δία τερπικέραυνον.  
in hohlem in hollow unbemerkt|geblieben|seiend having|escaped Blitz|liebenden. thunderbolt|delighting.
- [53] τὸν δὲ χολωσάμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·  
den aber him then zornig|geworden being|angry Wolken|sammelnder cloud|gathering
- [54] Ἰαπετιονίδη, πάντων πέρι μήδεα εἰδώς,  
über about wissend, knowing,
- [55] χαίρεις πῦρ κλέψας καὶ ἐμὰς φρένας ἡπεροπεύσας,  
gestohlen|habend having|stolen und and meine my betrogen|habend, having|outwitted,
- [56] σοί τ' αὐτῷ μέγα πῆμα καὶ ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν.  
dir auch for|you also selbst yourself sehr great auch and zukünftigen. yet|to|be.
- [57] τοῖς δ' ἐγὼ ἀντὶ πυρὸς δώσω κακόν, ὃ κεν ἅπαντες  
denen aber to|them then ich statt I instead|of womit wohl by|which indeed alle all
- [58] τέρπωνται κατὰ θυμὸν ἐὼν κακὸν ἀμφαγαπῶντες."  
gemäß according|to eigenen their|own Übel evil allumfassend|liebend. embracing|all|around."
- [59] ὥς ἔφατ', ἐκ δ' ἐγέλασσε πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·  
so thus aus aber out|of then und and auch· and·
- [60] Ἥφαιστον δ' ἐκέλευσε περικλυτὸν ὅττι τάχιστα  
aber then all|berühmten far|famed dass that möglichst|rasch as|swiftly|as|possible
- [61] γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν δ' ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν  
in and aber therein
- [62] καὶ σθένος, ἀθανάτης δὲ θεῆς εἰς ὦπα εἵσκειν  
und and unsterblichen to|immortal aber then an into
- [63] παρθενικῆς καλὸν εἶδος ἐπήρατον· αὐτὰρ Ἀθήνην  
der|jungfräulichen of|a|maiden schöne beautiful lieblich· lovely· aber but
- [64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον ἱστὸν ὑφαίνειν·  
viel|kunstreichen many|crafted
- [65] καὶ χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσέην Ἀφροδίτην  
und and goldene golden
- [66] καὶ πόθον ἀργαλέον καὶ γυιοβόρους μελεδῶνας·  
und and mühsame hard|to|bear und and Glieder|fressende limb|devouring
- [67] ἐν δὲ θέμεν κύνεόν τε νόον καὶ ἐπίκλοπον ἦθος  
in aber in but hündischen dog|like auch and und and diebisches thievish
- [68] Ἑρμείην ἦνωγε, διάκτορον ἀργεῖφόντην.  
Argos|Töter. Argus|slayer.

- [69] ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἐπίθοντο Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι  
so thus die aber who but
- [70] αὐτίκα δ' ἐκ γαίης πλάσσε κλυτὸς Ἀμφιγυήεις  
sofort aber aus berühmte  
straightway but out[of] famed
- [71] παρθένῳ αἰδοίῃ ἴκελον Κρονίδεω διὰ βουλὰς·  
der|Jungfrau schamhaften gleich durch  
to|a|maiden modest like by|means|of
- [72] ζῶσε δὲ καὶ κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
aber auch  
but and eulen|äugige  
bright|eyed
- [73] ἀμφὶ δέ οἱ Χάριτες τε θεαὶ καὶ πότνια Πειθῶ  
um aber ihr auch und Herrin  
around but to|her and and august
- [74] ὄρμους χρυσείους ἔθεσαν χροῖ· ἀμφὶ δὲ τήν γε  
goldene golden|they|placed um aber sie eben  
and her indeed
- [75] ὦραι καλλίκομοι στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν·  
schön|gelockte schön|gelockte  
fair|haired fair|haired frühlingshaften·  
springtime·
- [76] πάντα δέ οἱ χροῖ κόσμον ἐφήρμοσε Παλλὰς Ἀθήνη·  
alles aber ihr  
all but to|her
- [77] ἐν δ' ἄρα οἱ στήθεσσι διάκτορος ἀργεῖφόντης  
in aber nun ihr Argos|Töter  
in then indeed for|her Argus|slayer
- [78] ψεύδεά θ' αἰμυλίου τε λόγους καὶ ἐπὶ κλοπὴν ἥθος  
auch schmeichlerische auch und diebisches  
and wheedling and and thievish
- [79] τεύξε Διὸς βουλῇσι βαρυκτύπου· ἐν δ' ἄρα φωνήν  
schwer|donnernden in aber nun  
heavy|thundering in then indeed
- [80] θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὀνόμηνε δὲ τήνδε γυναῖκα  
aber diese  
but this
- [81] Πανδῶρην, ὅτι πάντες Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες  
weil alle olympischen bewohnend  
because all Olympian holding
- [82] δῶρον ἐδώρησαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφιστῆσιν.  
erwerben.  
earning|their|bread.
- [83] αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον αἰπὺν ἀμήχανον ἐξετέλεσεν,  
aber als heftige unaus|denkbare  
but when sheer without|remedy
- [84] εἰς Ἐπιμηθέα πέμπε πατήρ κλυτὸν ἀργεῖφόντην  
zu berühmten Argos|Töter  
to famed Argus|slayer
- [85] δῶρον ἄγοντα, θεῶν ταχὺν ἄγγελον· οὐδ' Ἐπιμηθεὺς  
bringend, schnellen auch|nicht  
leading, swift nor
- [86] ἐφράσαθ' ὥς οἱ εἶπε Προμηθεὺς μὴ ποτε δῶρον  
wie ihm nicht jemals  
how to|him not ever
- [87] δέξασθαι παρ Ζηνὸς Ὀλυμπίου, ἀλλ' ἀποπέμπειν  
von|Seiten Olympischen, sondern  
from Olympian, but
- [88] ἐξοπίσω, μὴ πού τι κακὸν θνητοῖσι γένηται·  
nach|hinten, nicht irgend|wo etwas Schlimmes den|Sterblichen  
back|behind, lest perhaps something bad for|mortals
- [89] αὐτὰρ ὁ δεξάμενος, ὅτε δὴ κακὸν εἶχ', ἐνόησε.  
aber er empfangen|habend, als ja Übel  
but he having|received, when indeed evil
- [90] πρὶν μὲν γὰρ ζώεσκον ἐπὶ χθονὶ φύλ' ἀνθρώπων  
vorher zwar denn auf  
before indeed for upon
- [91] νόσφιν ἄτερ τε κακῶν καὶ ἄτερ χαλεποῖο πόνοιο  
abseits ohne auch und ohne mühevollen  
apart|from without and and without grievous

- [92] **νοῦσων τ' ἀργαλέων, αἷ τ' ἀνδράσι κῆρας ἔδωκαν.**  
auch und schmerzlichen, die auch  
and grievous, which and
- [93] **αἶψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγερᾶσκουσιν.**  
schnell denn in  
quickly for in
- [94] **ἀλλὰ γυνὴ χεῖρεςσι πίθου μέγα πῶμ' ἀφελούσα**  
aber großen abnehmend  
but great having|taken|off
- [95] **ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δ' ἐμήσατο κήδεα λυγρά.**  
aber traurige,  
but mournful.
- [96] **μόυνη δ' αὐτόθι Ἑλπίς ἐν ἀρρήκτοις δόμοισιν**  
allein aber dort in un|zerbrechlichen  
alone but there in unbroken
- [97] **ἔνδον ἔμεινε πίθου ὑπὸ χεῖλεσιν οὐδὲ θύραζε**  
innen unter auch|nicht hinaus  
within under nor out|of|doors
- [98] **ἐξέπτη· πρόσθεν γὰρ ἐπέμβαλε πῶμα πίθοιο**  
zuvor denn  
before for
- [99] **αἰγιόχου βουλῇσι Διὸς νεφεληγερέταο.**  
des|Aigis|Trägers Wolken|Sammelnden.  
aegis|bearings cloud|gatherers.
- [100] **ἄλλα δὲ μυρία λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάληται·**  
andere aber unzählige leidvolle über  
others and countless mournful over
- [101] **πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα·**  
voll zwar denn voll aber  
full indeed for full but
- [102] **νοῦσοι δ' ἀνθρώποισιν ἐφ' ἡμέρη, αἱ δ' ἐπὶ νυκτὶ**  
aber am die aber auf  
and upon which and upon
- [103] **αὐτόματοι φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φέρουσαι**  
von|selbst Übel den|Sterblichen bringend  
spontaneous evils to|mortals bringing
- [104] **σινῇ, ἐπεὶ φωνὴν ἐξείλετο μητίετα Ζεὺς.**  
weil  
since
- [105] **οὕτως οὐ τί πη ἔστι Διὸς νόον ἐξαλέασθαι.**  
so nicht irgend irgend|wie  
thus not anything in|any|way
- [106] **εἰ δ' ἐθέλεις, ἕτερόν τοι ἐγὼ λόγον ἐκκορυφώσω**  
wenn aber anderen dir ich  
if then another for|you I
- [107] **εὖ καὶ ἐπισταμένως· σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν**  
gut und kundig· du aber in deinen  
well and knowingly· you then in your|own
- [108] **ὥς ὁμόθεν γεγάσι θεοὶ θνητοὶ τ' ἄνθρωποι.**  
dass aus|gleichem|Ursprung Sterbliche auch  
that from|the|same|place mortals and
- [109] **χρύσειον μὲν πρώτιστα γένος μερόπων ἀνθρώπων**  
goldenes zwar als|erstes der|Sterblichen  
golden indeed first|of|all of|speaking
- [110] **ἀθάνατοι ποίησαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες.**  
Unsterbliche olympische bewohnend.  
immortals Olympian holding.
- [111] **οἱ μὲν ἐπὶ Κρόνου ἦσαν, ὅτ' οὐρανῷ ἐμβασίλευεν·**  
die zwar unter als  
who indeed in|the|time|of when
- [112] **ὥστε θεοὶ δ' ἔζων ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες**  
wie aber sorgenfreien habend  
as and care|free having
- [113] **νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ οἷζός, οὐδέ τι δειλὸν**  
abseits ohne auch und auch|nicht irgend erbärmliches  
apart|from without and and nor anything wretched
- [114] **γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ δὲ πόδας καὶ χεῖρας ὅμοιοι**  
immer aber und gleich  
always but and equal

- [115] **τέρποντ' ἐν θαλίῃσι, κακῶν ἔκτοσθεν ἀπάντων·**  
in in von|Übeln außerhalb aller·  
of|evils outside of|all·
- [116] **θυῆσκον δ' ὥσθ' ὑπὼν δεδμημένοι· ἐσθλὰ δὲ πάντα**  
aber wie|als|ob gebändigt· gute aber alle  
and and as|if subdued· good but all
- [117] **τοῖσιν ἔην· καρπὸν δ' ἔφερε ζειδωρος ἄρουρα**  
ihnen aber korn|spendender  
for|them and and life|giving
- [118] **αὐτομάτῃ πολλόν τε καὶ ἄφθονον· οἱ δ' ἐθελημοὶ**  
von|selbst viel auch und über|reich· die aber willig  
self|grown much and also abundant· who and willing
- [119] **ἥσυχοι ἔργ' ἐνέμοντο σὺν ἐσθλοῖσιν πολέεσσιν.**  
still mit den|Guten vielen.  
quiet with good many.
- [120] **αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,**  
aber als ja dieses über  
but when indeed this down|over
- [121] **τοὶ μὲν δαίμονες ἄγνοὶ ἐπιχθόνιοι τελέθουσιν**  
die zwar reine auf|Erden  
they indeed pure earth|dwelling
- [122] **ἐσθλοί, ἀλεξίκακοι, φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων,**  
gute, Übel|abwehrende, der|sterblichen  
good, averting|evil, of|mortal
- [123] **οἱ ῥα φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα**  
die ja auch und verwegene  
who indeed and and reckless
- [124] **ἡέρα ἐσσάμενοι πάντῃ φοιτῶντες ἐπ' αἶαν,**  
sich|bekleidet|habend überall umher|gehend auf  
having|clad|themselves everywhere wandering upon
- [125] **πλουτοδότηι καὶ τοῦτο γέρας βασιλῆϊον ἔσχον.**  
und dies königlich  
and this royal
- [126] **δεύτερον αὖτε γένος πολὺ χειρότερον μετόπισθεν**  
zweites ferner viel schlechteres später  
second again much worse afterwards
- [127] **ἀργύρεον ποίησαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες,**  
silbernes|Geschlecht olympische habend,  
silver Olympian holding,
- [128] **χρυσέῳ οὔτε φυὴν ἐναλίγκιον οὔτε νόημα·**  
dem|goldenen weder ähnlich noch  
to|the|golden neither similar nor
- [129] **ἀλλ' ἑκατὸν μὲν παῖς ἔτεα παρὰ μητέρῃ κεδνῇ**  
aber hundert zwar bei klugen  
but hundred indeed beside careful
- [130] **ἐτρέφετ' ἀτάλλων, μέγα νήπιος, ᾧ ἐνὶ οἴκῳ·**  
spielend, sehr kindlich, welchem in  
playing, greatly simple, which in
- [131] **ἀλλ' ὅτ' ἄρ' ἠβῆσαι τε καὶ ἤβης μέτρον ἵκοιτο,**  
aber wenn nun und auch  
but when then and and
- [132] **παυρίδιον ζώεσκον ἐπὶ χρόνον, ἄλγε' ἔχοντες**  
kurz auf habend  
a|little|while upon having
- [133] **ἀφραδίης· ὕβριν γὰρ ἀτάσθαλον οὐκ ἐδύναντο**  
denn frevelhaften nicht  
for reckless not
- [134] **ἀλλήλων ἀπέχειν, οὐδ' ἀθανάτους θεραπεύειν**  
einander auch|nicht Unsterbliche  
of|each|other nor nor immortals
- [135] **ἦθελον οὐδ' ἔρδιν μακάρων ἱεροῖς ἐπὶ βωμοῖς,**  
auch|nicht der|Seligen heiligen auf  
nor of|the|blessed holy upon
- [136] **ἢ θέμις ἀνθρώποις κατὰ ἦθα. τοὺς μὲν ἔπειτα**  
wie gemäß die zwar dann  
as according|to them indeed then
- [137] **Ζεὺς Κρονίδης ἔκρυψε χολούμενος, οὐνεκα τιμὰς**  
zornig|seiend, weil  
being|angry, because

- [138] οὐκ **ἔδιδον** **μακάρεσσι** **θεοῖς** οἱ Ὀλυμπον ἔχουσιν.  
 nicht den|Seligen die  
 not to|the|blessed who
- [139] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,  
 aber sobald auch dieses über  
 but when and this down|over
- [140] τοῖ μὲν ὑποχθόνιοι μάκαρες θνητοὶ καλέονται,  
 die zwar unterirdische Selige Sterbliche  
 those indeed under|earthly blessed mortal
- [141] δεῦτεροι, ἀλλ' ἔμπηξ τιμὴ καὶ τοῖσιν ὀπηδεῖ.  
 zweite, aber dennoch auch ihnen  
 second, but nevertheless and to|those
- [142] Ζεὺς δὲ πατὴρ τρίτον ἄλλο γένος μερόπων ἀνθρώπων  
 aber drittes anderes der|Sterblichen  
 but third other of|mortal
- [143] χάλκειον ποίησ', οὐκ ἀργυρέω οὐδὲν ὁμοῖον,  
 bronzenes nicht dem|silbernen nichts ähnlich,  
 bronze not to|silver nothing similar,
- [144] ἐκ μελιᾶν, δεινόν τε καὶ ὄβριμον· οἷσιν Ἄρης  
 aus furchtbares und und gewaltiges· denen  
 out|of terrible and also mighty· to|whom
- [145] ἔργ' ἔμελε στονόεντα καὶ ὕβριες, οὐδέ τι σῖτον  
 stöhnende und auch|nicht irgend  
 sorrowful and and|not anything
- [146] ἦσθιον, ἀλλ' ἀδάμαντος ἔχον κρατερόφρονα θυμόν.  
 aber habend stark|sinnigen  
 but having stout|minded
- [147] ἀπλαστοι· μεγάλη δὲ βίη καὶ χεῖρες ἄαπτοι  
 ungestaltete· große aber und unantastbare  
 unwrought· great but and untouchable
- [148] ἐξ ὧμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσι.  
 aus auf starken  
 out|of upon sturdy
- [149] τῶν δ' ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δέ τε οἴκοι,  
 deren aber bronzene zwar bronzene aber auch  
 of|them but bronze indeed bronze but and
- [150] χαλκῷ δ' εἰργάζοντο· μέλας δ' οὐκ ἔσκε σίδηρος.  
 aber schwarz aber nicht  
 but black but not
- [151] καὶ τοὶ μὲν χεῖρεσσιν ὑπὸ σφετέρῃσι δαμέντες  
 und die zwar unter den|eigenen bezwungen|worden  
 and those indeed under their|own having|been|subdued
- [152] βῆσαν ἐς εὐρώεντα δόμον κρυεροῦ Αἴδαο,  
 in feuchten des|kalten  
 into dank of|chill
- [153] ὠνόθυμοι· θάνατος δὲ καὶ ἐκπάγλους περ ἔοντας  
 namenlose· aber auch furchtbare doch seiende  
 nameless· but and terrible indeed being
- [154] εἶλε μέλας, λαμπρὸν δ' ἔλιπον φάος ἡελίοιο.  
 schwarzer, helles aber  
 black, bright but
- [155] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυπεν,  
 aber sobald auch dieses über  
 but when also this down|over
- [156] αὖτις ἔτ' ἄλλο τέταρτον ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ  
 wieder noch anderes viertes auf viel|nährenden  
 again yet another fourth upon much|nourishing
- [157] Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιοτέρον καὶ ἄρειον,  
 gerechteres und besseres,  
 more|just and better,
- [158] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον γένος, οἱ καλέονται  
 göttliches die  
 divine who
- [159] ἡμίθεοι, προτέρῃ γενεῇ κατ' ἀπείρονα γαῖαν.  
 frühere über grenzenlose  
 former over boundless
- [160] καὶ τοὺς μὲν πόλεμός τε κακὸς καὶ φύλοπις αἰνὴ  
 und die zwar und böser und schrecklicher  
 and those indeed and evil also dreadful

- [161] τοὺς μὲν ὕφ' ἑπταπύλῳ Θήβῃ, Καδμηίδι γαίῃ,  
 die those indeed under sieben|toriger kadmeischer  
 seven|gated Cadmean
- [162] ὤλεσε μαρναμένους μῆλων ἔνεκ' Οἰδιπόδαο,  
 kämpfend|Seiende wegen  
 fighting for|sake|of
- [163] τοὺς δὲ καὶ ἐν νήεσσιν ὑπὲρ μέγα λαῖτμα θαλάσσης  
 die aber auch in über großen  
 those but also in over great
- [164] ἐς Τροίην ἀγαγὼν Ἑλένης ἔνεκ' ἠῦκόμοιο.  
 nach geführt|habend wegen schön|haarigen.  
 to having|led for|sake|of fair|haired.
- [165] ἐνθ' ἧ τοι τοὺς μὲν θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε  
 dort ja wohl die zwar  
 there indeed surely those indeed
- [166] τοῖς δὲ δίχ' ἀνθρώπων βίον καὶ ἦθε' ὀπάσσας  
 denen aber getrennt und  
 to|those but apart|from and gewährt|habend  
 having|granted
- [167] Ζεὺς Κρονίδης κατένασσε πατὴρ ἐς πείρατα γαίης.  
 in  
 to
- [168] καὶ τοὶ μὲν ναίουσιν ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες  
 und die zwar sorgenfreien habend  
 and those indeed carefree having
- [169] ἐν μακάρων νήσοισι παρ' Ὠκεανὸν βαθυδίνην,  
 auf der|Seligen neben tief|wirbelnden,  
 in of|the|blessed beside deep|eddyding,
- [170] ὄλβιοι ἥρωες, τοῖσιν μελιγδέα καρπὸν  
 glückliche denen honig|süßen  
 happy to|those honey|sweet
- [171] τρὶς ἔτεος θάλλοντα φέρει ζείδωρος ἄρουρα.  
 dreimal blühenden korn|spendender  
 thrice blooming life|giving
- [172] μηκέτ' ἔπειτ' ὠφελλον ἐγὼ πέμπτοισι μετεῖναι  
 nicht|mehr dann ich den|Fünften  
 no|longer then I with|the|fifth
- [173] ἀνδράσιν, ἀλλ' ἢ πρόσθε θανεῖν ἢ ἔπειτα γενέσθαι.  
 sondern oder zuvor oder danach  
 but or before or afterwards
- [174] νῦν γὰρ δὴ γένος ἐστὶ σιδήρεον· οὐδέ ποτ' ἤμαρ  
 jetzt denn ja eisern· auch|nicht jemals  
 now for indeed iron· and|not ever
- [175] παύσονται καμάτου καὶ ὀϊζύος οὐδέ τι νύκτωρ  
 und auch|nicht irgend nachts  
 and and|not anything by|night
- [176] φθειρόμενοι· χαλεπὰς δὲ θεοὶ δώσουσι μερίμνας.  
 zugrunde|gehend· schwere aber  
 being|destroyed· hard but
- [177] ἀλλ' ἔμπηξ καὶ τοῖσι μεμείξεται ἐσθλὰ κακοῖσιν.  
 aber dennoch auch ihnen Gutes mit|Übeln.  
 but nevertheless and to|those good with|evils.
- [178] Ζεὺς δ' ὀλέσει καὶ τοῦτο γένος μερόπων ἀνθρώπων,  
 aber auch dieses der|Sterblichen  
 but also this of|mortal
- [179] εὖτ' ἂν γεινόμενοι πολιοκρόταφοι τελέθωσιν.  
 wenn wohl geboren|werdend grau|schläfige  
 when ever being|born grey|templed
- [180] οὐδὲ πατὴρ παίδεσσιν ὁμοῖος οὐδέ τι παῖδες  
 auch|nicht gleich auch|nicht irgend  
 and|not like and|not at|all
- [181] οὐδὲ ξείνος ξεινοδόκῳ καὶ ἐταῖρος ἐταίρῳ,  
 auch|nicht und  
 and|not and
- [182] οὐδὲ κασίγνητος φίλος ἔσσεται, ὥς τὸ πάρος περ.  
 auch|nicht Freund wie das vorher doch.  
 and|not dear as the formerly indeed.
- [183] αἶψα δὲ γηράσκοντας ἀτιμήσουσι τοκῆας·  
 sogleich aber alternd  
 quickly but growing|old

- [184] μέμψονται δ' ἄρα τοὺς χαλεποῖς βάζοντες ἔπεσσι,  
aber nun die harten sprechend  
but then those with|harsh speaking
- [185] σχέτλιοι, οὐδὲ θεῶν ὄπιν εἰδότες· οὐδέ κεν οἷ γε  
harsch, auch|nicht gewusst|habend· auch|nicht wohl die eben  
pitiless, and|not and|not having|known· and|not would they at|least
- [186] γηράντεσσι τοκεῦσιν ἀπὸ θρεπτήρια δοῖεν·  
gealterten von  
to|aged from
- [187] χειροδίκαι· ἕτερος δ' ἑτέρου πόλιν ἐξαλαπάξει·  
Faust|rechtler· der|eine aber des|anderen  
force|judging· one but of|another
- [188] οὐδέ τις εὐόρκου χάρις ἔσσεται οὐδέ δικαίου  
auch|nicht jemand des|eides|treuen auch|nicht des|Gerechten  
and|not anyone of|true|to|oath and|not of|just
- [189] οὐδ' ἀγαθοῦ, μᾶλλον δὲ κακῶν ῥεκτῆρα καὶ ὕβριν  
auch|nicht des|Guten, vielmehr aber der|Schlechten und  
and|not of|good, rather but of|evils and
- [190] ἀνέρα τιμήσουσι· δίκη δ' ἐν χερσὶ καὶ αἰδῶς  
aber in und  
but but in and
- [191] οὐκ ἔσται, βλάβει δ' ὁ κακὸς τὸν ἀρείονα φῶτα  
nicht aber der Schlechte den besseren  
not but the bad the better
- [192] μύθοισι σκολιοῖς ἐνέπων, ἐπὶ δ' ὄρκον ὁμῆται.  
krummen sprechend, auf aber  
crooked speaking, upon and
- [193] ζήλος δ' ἀνθρώποισιν ὀϊζυροῖσιν ἅπασι  
aber elenden allen  
but but wretched all
- [194] δυσκέλαδος κακόχαρτος ὁμαρτήσῃ στυγερώπῃ.  
miss|tönend schlecht|gesinnt mit|Hass|Antlitz.  
harsh|sounding ill|cheered grim|faced.
- [195] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπον ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης  
und dann ja zu von weit|straßigen  
and then indeed toward from broad|wayed
- [196] λευκοῖσιν φάρεσσι καλυψαμένῳ χροᾷ καλὸν  
mit|weißen bedeckt|habend schöne  
with|white having|covered fair
- [197] ἀθανάτων μετὰ φύλον ἵτον προλιπόντ' ἀνθρώπους  
der|Unsterblichen unter zurück|gelassen|habend  
of|immortals among having|left|behind
- [198] Αἰδῶς καὶ Νέμεσις· τὰ δὲ λείπεται ἄλγεα λυγρὰ  
und die aber leidvollen  
and the then mournful
- [199] θνητοῖς ἀνθρώποισι· κακοῦ δ' οὐκ ἔσσεται ἀλκή.  
den|sterblichen des|Übels aber nicht  
for|mortal of|evil but not
- [200] νῦν δ' αἶνον βασιλεῦσιν ἐρέω φρονέουσι καὶ αὐτοῖς·  
jetzt aber verständig|denkenden auch ihnen|selbst-  
now but thinking and to|themselves.
- [201] ὧδ' ἴρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον  
so bunt|halsige  
thus many|colored|necked
- [202] ὕψι μάλ' ἐν νεφέεσσι φέρων ὀνύχεσσι μεμαρπῶς·  
hoch sehr in tragend gepackt|habend·  
on|high very in carrying having|seized·
- [203] ἦ δ' ἐλεόν, γναμπτοῖσι πεπαρμένη ἀμφ' ὀνύχεσσι,  
die aber Mitleid, gebogenen durchbohrt|seiend um  
she but pitifully, with|curved having|been|pierced around
- [204] μύρετο· τὴν δ' γ' ἐπικρατέως πρὸς μῦθον ἔειπεν·  
die er ja übermächtig zu  
her he indeed over|powerfully toward
- [205] "δαιμονίη, τί λέληκας ἔχει νύ σε πολλὸν ἀρείων·  
"du|Unglückliche, was nun dich viel besserer·  
"strange|one, why now you much stronger·
- [206] τῇ δ' εἰς ἧ σ' ἂν ἐγὼ περ ἄγω καὶ αἰοδὸν ἐοῦσαν·  
dorthin aber wohin dich wohl ich eben auch  
there but where you ever I indeed and  
being·

- [207] **δεῖπνον δ', αἶ κ' ἐθέλω, ποιήσομαι ἢ ἐ μεθήσω.**  
 aber, wenn wohl oder  
 but, if indeed or
- [208] **ἄφρων δ', ὅς κ' ἐθέλη πρὸς κρείσσονας ἀντιφερίζειν.**  
 töricht aber, wer wohl gegen Stärkere  
 foolish but, who ever against stronger
- [209] **νίκης τε στέρεται πρὸς τ' αἰσχεσιν ἄλγεα πάσχει."**  
 und auch zu auch  
 and and besides and
- [210] **ὥς ἔφατ' ὠκυπέτης ἱρῆξ, τανυσίπτερος ὄρνις.**  
 so schnell|fliegend weit|flügelig  
 thus swift|flying long|winged
- [211] **ὦ Πέρση, σὺ δ' ἄκουε δίκης μὴδ' ὕβριν ὀφελλε.**  
 o du aber und|nicht  
 O you but nor
- [212] **ὑβρις γάρ τε κακὴ δειλῷ βροτῷ, οὐδὲ μὲν ἐσθλὸς**  
 denn auch schlecht dem|armseligen auch|nicht zwar gut  
 for and bad to|wretched nor indeed good
- [213] **ρῆϊδίως φερέμεν δύνатаι, βαρύθει δέ θ' ὑπ' αὐτῆς**  
 leicht aber auch von ihr  
 easily but also under her
- [214] **ἐγκύρσας ἄτησιν· ὁδὸς δ' ἐτέρηφι παρελθεῖν**  
 hinein|geraten|habend aber dem|anderen  
 having|encountered but by|the|other
- [215] **κρείσσων ἐς τὰ δίκαια· δίκη δ' ὑπὲρ ὕβριος ἴσχει**  
 besser zu den gerechten|Dingen· aber über  
 better into the just|things· but over
- [216] **ἐς τέλος ἐξελοῦσα· παθὼν δέ τε νήπιος ἔγνω.**  
 bis|zum hinaus|gegangen|seiend· gelitten|habend aber auch törichter  
 to having|come|forth· having|suffered but and foolish
- [217] **αὐτίκα γὰρ τρέχει Ὀρκος ἅμα σκολιῇ δίκῃσιν·**  
 sofort denn zugleich krummen  
 straightway for together with|crooked
- [218] **τῆς δὲ Δίκης ῥόθος ἐλκομένης ἧ κ' ἄνδρες ἄγωσι**  
 der aber gezogen|werdend wohin wohl  
 of|the but being|dragged where ever
- [219] **δωροφάγοι, σκολιῆς δὲ δίκης κρίνωσι θέμιστας·**  
 Geschenk|fresser, krummen aber  
 gift|eating, with|crooked but
- [220] **ἡ δ' ἔπεται κλαίονσα πόλιν καὶ ἡθεα λαῶν,**  
 die aber weinend und  
 she but weeping and
- [221] **ἡέρα ἐσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα,**  
 bekleidet|seiend, Übel bringend,  
 having|clad|herself, evil bringing,
- [222] **οἱ τέ μιν ἐξελάσσωσι καὶ οὐκ ἰθεῖαν ἐνειμαν.**  
 die auch sie und nicht gerade  
 who and her and not straight
- [223] **οἱ δὲ δίκας ξεινοῖσι καὶ ἐνδήμοισι διδοῦσιν**  
 die aber den|Fremden und den|Einheimischen  
 who but to|strangers and to|townsfolk
- [224] **ἰθείας καὶ μή τι παρεκβαίνουνσι δικαίου,**  
 gerade und nicht irgend|etwas des|Gerechten,  
 straight and not anything of|just,
- [225] **τοῖσι τέθηλε πόλις, λαοὶ δ' ἀνθεῦσιν ἐν αὐτῇ·**  
 denen aber in ihr·  
 for|those but in her·
- [226] **εἰρήνη δ' ἀνὰ γῆν κουροτρόφος, οὐδέ ποτ' αὐτοῖς**  
 aber durch Jünglinge|nährend, und|nicht jemals ihnen|selbst  
 but throughout youth|nurturing, and|not ever to|them
- [227] **ἀργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεὺς·**  
 mühsamen weit|blickender  
 grievous wide|seeing
- [228] **οὐδέ ποτ' ἰθυδίκησι μετ' ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ**  
 auch|nicht jemals gerade|richtenden bei  
 nor ever to|straight|judging among
- [229] **οὐδ' ἄτη, θαλῆς δὲ μεμηλότα ἔργα νέμονται.**  
 auch|nicht aber am|Herzen|liegende  
 nor but having|been|a|care

- [230] τοῖσι φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον, οὔρεσι δὲ δρῶς  
 denen for|those zwar indeed viel much aber but
- [231] ἄκρῃ μὲν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσας·  
 Spitze top zwar indeed auch and Mitte middle aber but
- [232] εἰροπόκοι δ' ὄϊες μαλλοῖς καταβεβρίθασι·  
 wolle|tragend aber wool|fleece but
- [233] τίκτουσιν δὲ γυναῖκες ἐοικότα τέκνα γονεῦσι·  
 aber but ähnliche like
- [234] θάλλουσιν δ' ἀγαθοῖσι διαμπερές· οὐδ' ἐπὶ νηῶν  
 aber but den|Guten fortwährend· auch|nicht auf in|good continually· nor upon
- [235] νίσονται, καρπὸν δὲ φέρει ζεῖδωρος ἄρουρα.  
 aber but korn|spendender life|giving
- [236] οἷς δ' ὕβρις τε μέμλε κακὴ καὶ σχέτλια ἔργα,  
 denen for|whom aber but auch and schlecht und verwegene bad and reckless
- [237] τοῖς δὲ δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεὺς.  
 denen for|them aber but weit|blickender wide|seeing
- [238] πολλάκι καὶ ξύμπασα πόλιν κακοῦ ἀνδρὸς ἀπηύρα,  
 oft often auch and ganz|gesamt all|together des|schlechten of|evil
- [239] ὅστις ἀλιτράινῃ καὶ ἀτάσθαλα μηχανάται.  
 wer|immer und frevelhafte whoever and reckless|things
- [240] τοῖσιν δ' οὐρανόθεν μέγ' ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,  
 denen for|them aber but vom|Himmel|her sehr greatly from|heaven
- [241] λιμὸν ὁμοῦ καὶ λοιμόν, ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί·  
 zugleich und aber together and
- [242] οὐδὲ γυναῖκες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ οἴκοι  
 auch|nicht aber nor but
- [243] Ζηνὸς φραδομοσύνησιν Ὀλυμπίου· ἄλλοτε δ' αὖτε  
 olympischen· ein|ander|Mal aber wieder Olympian· at|another|time but again
- [244] ἢ τῶν γε στρατὸν εὐρὺν ἀπώλεσεν ἢ ὃ γε τεῖχος  
 oder deren ja breites oder der ja either of|those indeed wide or which indeed
- [245] ἢ νέας ἐν πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὐτῶν.  
 oder im deren. or in of|them.
- [246] ὦ βασιλῆς, ὑμεῖς δὲ καταφράζεσθε καὶ αὐτοὶ  
 o ihr aber auch O you but and yourselves
- [247] τήνδε δίκην· ἐγγὺς γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν ἔοντες  
 diese diese nahe denn unter this near for among seiend being
- [248] ἀθάνατοι φράζονται ὅσοι σκολιῇσι δίκησιν  
 Unsterbliche so|viele krummen immortals as|many|as with|crooked
- [249] ἀλλήλους τρίβουσι θεῶν ὅπιν οὐκ ἀλέγοντες.  
 einander nicht achtend. one|another not caring.
- [250] τρίς γὰρ μύριοι εἰσιν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ  
 dreimal denn zehntausend auf viel|nährenden thrice for ten|thousands upon much|nourishing
- [251] ἀθάνατοι Ζηνὸς φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων,  
 Unsterbliche der|sterblichen immortal of|mortal
- [252] οἳ ῥα φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα  
 die ja auch und verwegene who indeed and and reckless

- [253] **ἡέρα** **ἑσσάμενοι,** **πάντη** **φοιτῶντες** **ἐπ' αἶαν.**  
sich|umgelegt|habend, überall umher|gehend auf  
having|clad|themselves, everywhere wandering over
- [254] **ἡ δέ τε** **παρθένος** **ἐστὶ Δίκη,** **Διὸς** **ἐκγεγαυῖα,**  
die aber auch aus|geborene,  
the but also born|from,
- [255] **κυδρὴ τ' αἰδοίη** **τε θεοῖς οἷ** **ἽΟλυμπον** **ἔχουσιν,**  
ruhmvoll und ehrwürdig auch die  
glorious and modest and who
- [256] **καί ρ' ὁπότ' ἅν τις μιν βλάβη** **σκολιῶς** **ὀνοτάζων,**  
und nun wenn|jimmer wohl jemand sie  
and then whenever ever someone him|her krumm  
crookedly schmähend,  
reproaching,
- [257] **αὐτίκα** **πὰρ Διὶ πατρὶ** **καθεζομένη** **Κρονίῳ**  
sogleich bei sich|nieder|setzend  
straightway beside sitting|down
- [258] **γῆρύετ' ἀνθρώπων** **ἀδίκων** **νόον,** **ὄφρ' ἀποτείσῃ**  
der|Ungerechten damit  
unjust unjust so|that
- [259] **δῆμος** **ἀτασθαλίας βασιλέων** **οἷ** **λυγρὰ** **νοεῦντες**  
die traurige sinnend  
who grievous thinking
- [260] **ἄλλῃ** **παρκλίνωσι δίκας** **σκολιῶς** **ἐνέποντες.**  
anders krumm  
another|way crookedly sprechend.  
speaking.
- [261] **ταῦτα** **φυλασσόμενοι,** **βασιλῆς,** **ιθύνετε μύθους,**  
dies|alles beachtend,  
these guarding,
- [262] **δωροφάγοι,** **σκολιέων** **δὲ δικέων** **ἐπὶ** **πάγχυ** **λάθεσθ**  
Geschenk|fresser, der|krummen aber in|Bezug|auf ganz|und|gar  
gift|devourers, of|crooked but upon altogether
- [263] **οἷ** **αὐτῷ** **κακὰ** **τεύχει** **ἀνὴρ** **ἄλλῳ** **κακὰ** **τεύχων,**  
dem ihm|selbst Übel einem|anderen Übel bereitend,  
whereby to|himself evils to|another evils making,
- [264] **ἡ δὲ κακὴ** **βουλὴ** **τῷ** **βουλευσάντι** **κακίστη.**  
der aber schlechte dem beratschlagt|habenden schlechteste.  
the but bad to|the having|devised worst.
- [265] **πάντα** **ιδὼν** **Διὸς ὀφθαλμὸς** **καὶ πάντα** **νοήσας**  
alles gesehen|habend und alles begriffen|habend  
all having|seen and all having|understood
- [266] **καὶ νῦ** **τάδ', αἷ κ' ἐθέλῃσ',** **ἐπιδέρκεται,** **οὐδέ ἐ** **λήθῃ**  
und nun dies|alles, wenn wohl und|nicht ihn  
and now these, if indeed nor him
- [267] **οἷν** **δὴ καὶ τήνδε** **δίκην πόλις** **ἐντὸς** **ἔργει.**  
welche ja auch diese innen  
what|sort indeed and this within
- [268] **νῦν** **δὴ ἐγὼ μήτ' αὐτὸς ἐν** **ἀνθρώποισι** **δίκαιος**  
jetzt ja ich weder selbst in gerecht  
now indeed I neither myself in just
- [269] **εἷν** **μήτ' ἐμὸς υἱός,** **ἐπεὶ κακὸν** **ἄνδρα** **δίκαιον**  
noch mein da schlechten gerecht  
nor my since bad just
- [270] **ἔμμεναι,** **εἰ μείζω** **γε** **δίκην** **ἀδικώτερος** **ἔξει.**  
wenn größere doch ungerechter  
if greater indeed more|unjust
- [271] **ἀλλὰ τὰ γ' οὕπω** **ἔολπα** **τελεῖν** **Δία** **μητιόεντα.**  
aber diese doch noch|nicht rat|klugen.  
but these indeed not|yet counsel|rich.
- [272] **ὦ Πέρση,** **σὺ δὲ ταῦτα μετὰ** **φρεσὶ** **βάλλῃ** **σῇσι**  
o du aber dies|alles in deinen  
O you but these among your|own
- [273] **καὶ νῦ** **δίκης ἐπάκουε,** **βίης δ'** **ἐπιλήθεο** **πάμπαν.**  
und nun aber ganz|und|gar.  
and now but entirely.
- [274] **τόνδε γὰρ** **ἀνθρώποισι** **νόμον** **διέταξε** **Κρονίων,**  
dieses denn  
this for
- [275] **ἰχθύσι** **μὲν καὶ** **θηρσὶ καὶ** **οἰωνοῖς** **πετεηνοῖς**  
zwar und und fliegenden  
indeed and and winged

- [276] ἔσθιν ἀλλήλους, ἐπεὶ οὐ δίκη ἐστὶ μετ' αὐτοῖς.  
einander, each|other, da since nicht not bei with ihnen· them·
- [277] ἀνθρώποισι δ' ἔδωκε δίκην, ἢ πολλὸν ἀρίστη  
aber but die which viel much beste best
- [278] γίνεται· εἰ γὰρ τίς κ' ἐθέλη τὰ δίκαι' ἀγορεύσαι  
wenn denn jemand wohl die Gerechten  
if for someone indeed the just|things
- [279] γινώσκων, τῷ μὲν τ' ὄλβον διδοῖ εὐρύοπα Ζεὺς·  
erkennend, knowing, dem to|him zwar und weit|blickend wide|seeing  
to|him indeed also
- [280] ὃς δέ κε μαρτυρήσιν ἐκὼν ἐπίορκον ὁμόσας  
wer aber wohl who then indeed willig willing geschworen|habend having|sworn
- [281] ψεύσεται, ἐν δὲ δίκην βλάψας νήκεστον ἀασθῆ,  
in aber in but geschädigt|habend having|hurt unheilbar incurable
- [282] τοῦ δέ τ' ἀμαυροτέρῃ γενεῇ μετόπισθε λέλειπται·  
dessen aber auch of|him then also dunkler dimmer später afterwards
- [283] ἀνδρὸς δ' εὐόρκου γενεῇ μετόπισθεν ἀμείνων.  
aber but eides|treuen true|to|oath später afterwards besser. better.
- [284] σοὶ δ' ἐγὼ ἐσθλὰ νοέων ἐρέω, μέγα νήπιε Πέρση·  
dir aber but ich I Gutes good|things denkend thinking sehr very
- [285] τὴν μὲν τοι κακότητα καὶ ἰλαδὸν ἔστιν ἐλέσθαι  
die zwar dir|leben the indeed to|you und scharen|weise and in|swarms
- [286] ῥηϊδίως· λείῃ μὲν ὁδός, μάλα δ' ἐγγύθι ναίει·  
leicht· easily· eben smooth zwar indeed sehr aber nahe very but near
- [287] τῆς δ' ἀρετῆς ἰδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν  
der aber of|this but vor|her beforehand
- [288] ἀθάνατοι· μακρὸς δὲ καὶ ὄρθιος οἶμος ἐς αὐτὴν  
unsterbliche· immortal· lang long aber und but and steil steep zu into ihr her
- [289] καὶ τρηχὺς τὸ πρῶτον· ἐπὴν δ' εἰς ἄκρον ἵκηται,  
und and rauh rough das the Erste· first· wenn when aber but zu into Gipfel peak
- [290] ῥηϊδίῃ δὴ ἔπειτα πέλει, χαλεπὴ περ εὐούσα.  
leicht· easy indeed ja danach then schwierig hard zwar though seiend. being.
- [291] οὗτος μὲν πανάριστος, ὃς αὐτῷ πάντα νοήσει  
dieser zwar this|one indeed ganz|bester, best|of|all, wer who sich|selbst for|himself alles all
- [292] φρασσάμενος τά κ' ἔπειτα καὶ ἐς τέλος ἥσιν ἀμείνω·  
beraten|habend having|considered die the|things wohl indeed danach then und and bis|zu into besseres· better·
- [293] ἐσθλὸς δ' αὖτ' ἀλλοτρίος ὃς εὖ εἰπόντι πίθηται·  
gut good aber but wiederum again und|jener and|that|one der who gut well gesprochen|habenden to|one|having|spoken
- [294] ὃς δέ κε μήτ' αὐτῷ νοέῃ μήτ' ἄλλου ἀκούων  
der aber wohl who but indeed neither sich|selbst for|himself noch noch eines|anderen of|another hörend hearing
- [295] ἐν θυμῷ βάλλεται, ὃ δ' αὖτ' ἀχρήϊος ἀνὴρ.  
in in der who aber but wiederum again nutzlos useless
- [296] ἀλλὰ σύ γ' ἡμετέρης μεμνημένος αἰὲν ἐφετμῆς  
sondern du doch but you indeed unserer of|our erinnert|habend having|remembered immer always
- [297] ἐργάζεο, Πέρση, δῖον γένος, ὅφρα σε Λιμὸς  
edles noble damit dich so|that you
- [298] ἐχθαίρῃ, φιλέῃ δέ σ' εὐστέφανος Δημήτηρ  
aber dich but you schön|begränzte well|wreathed

- [299] αἰδοίη, βίτου δὲ τεὴν πιμπλήσι καλὴν·  
ehrwürdige, aber deine  
revered, but your
- [300] Λιμὸς γάρ τοι πάμπαν ἀεργῶ σύμφορος ἀνδρί·  
denn dir|ja ganz|und|gar dem|Untätigen zugehörig  
for to|you altogether to|idle companion
- [301] τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἀνέρες ὅς κεν ἀεργὸς  
dem aber und wer wohl untätig  
to|him but and who indeed idle
- [302] ζῶη, κηφήνεσσι κοθούροις εἵκελος ὀργήν,  
dick|schwänzigen gleich  
stingless like
- [303] οἱ τε μελισσᾶν κάματον τρύχουσιν ἀεργοὶ  
die und Untätige  
who and idle
- [304] ἔσθοντες· σοὶ δ' ἔργα φίλ' ἔστω μέτρια κοσμεῖν,  
essend· dir aber liebe maß|volle  
eating· to|you but dear moderate
- [305] ὥς κέ τοι ὠραίουβίτου πλήθωσι καλῆ·  
damit wohl dir|ja  
so|that indeed to|you
- [306] ἐξ ἔργων δ' ἄνδρες πολὺμηλοὶ τ' ἀφνειοὶ τε,  
aus aber viel|vieh|ige und reiche und,  
out|of but many|flocks also rich and,
- [307] καὶ τ' ἐργαζόμενος πολὺ φίλτερος ἀθανάτοισιν  
und auch arbeitend viel lieber den|Unsterblichen  
and also working much dearer to|immortals
- [308] ἔσσεαι ἢ δὲ βροτοῖς· μάλα γὰρ στυγέουσιν ἀεργούς·  
und sehr denn Untätige.  
and very for idle.
- [309] ἔργον δ' οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργίῃ δέ τ' ὄνειδος.  
aber nichts aber auch  
but nothing but also
- [310] εἰ δέ κεν ἐργάζῃ, τάχα σε ζηλώσει ἀεργὸς  
wenn aber wohl bald dich der|Untätige  
if but indeed soon you idle
- [311] πλουτεῦντα· πλούτῳ δ' ἀρετὴ καὶ κῦδος ὀπηδεῖ.  
reichend· aber und  
being|rich· but and
- [312] δαίμονι δ' οἶος ἔησθα, τὸ ἐργάζεσθαι ἄμεινον,  
aber wie|geartet das besser,  
but such the better,
- [313] εἰ κεν ἀπ' ἄλλοτρίων κτεάνων ἀεσίφρονα θυμὸν  
wenn wohl von fremden törichten  
if indeed from of|others reckless|minded
- [314] ἐς ἔργον τρέψας μελετᾷς βίου, ὥς σε κελεύω.  
zu gewendet|habend wie dich  
into having|turned as you
- [315] αἰδῶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,  
aber nicht gut bedürftig|seienden  
but not good in|need
- [316] αἰδῶς, ἣ τ' ἄνδρας μέγα σίνεται ἢ δ' ὀνίνησιν·  
die auch sehr und  
which and greatly and
- [317] αἰδῶς τοι πρὸς ἀνολβίῃ, θάρσος δὲ πρὸς ὀλβῳ.  
ja zu aber zu  
for|you toward but toward
- [318] χρήματα δ' οὐχ ἀρπακτά, θεόσδοτα πολλὸν ἀμείνω·  
aber nicht geraubte, Gott|gegebene viel besser·  
but not seized, god|given by|much better·
- [319] εἰ γάρ τις καὶ χερσὶ βίῃ μέγαν ὄλβον ἔληται,  
wenn denn jemand auch großen  
if for someone and great
- [320] ἢ ὃ γ' ἀπὸ γλώσσης ληίσσεται, οἷά τε πολλὰ  
oder der eben von welche auch viele  
or he|who indeed from such|things and many
- [321] γίνεται, εὖτ' ἂν δὴ κέρδος νόον ἐξαπατήσῃ  
wenn wohl ja  
when ever indeed

- [322] **ἀνθρώπων, αἰδῶ δέ τ' ἀναιδείῃ κατοπάζη,**  
aber auch  
but and
- [323] **ῥεῖα δέ μιν μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δὲ οἶκον**  
leicht aber ihn  
easily but him  
aber  
but
- [324] **ἀνέρι τῷ, παῦρον δέ τ' ἐπὶ χρόνον ὄλβος ὀπηδεῖ.**  
diesem, kurz aber auch auf  
that|one, a|little but and for
- [325] **ισονον δ' ὅς θ' ἰκέτην ὅς τε ξείνον κακὸν ἔρξει,**  
gleich aber wer auch wer auch  
equally but who and who and  
Böses  
evil
- [326] **ὅς τε κασιγνήτοιο ἐοῦ ἀνὰ δέμνια βαίνει**  
wer auch  
who and  
seines auf  
of|his|own upon
- [327] **κρυπταδῆς εὐνῆς ἀλόχου, παρακαίρια ῥέζων,**  
heimlichen  
secret  
Unzeitiges  
at|the|right|time  
tuend,  
doing,
- [328] **ὅς τέ τευ ἀφραδῆς ἀλιταίνητ' ὄρφανὰ τέκνα,**  
wer auch  
who and  
irgend|jemandes  
of|someone  
verwaiste  
orphan
- [329] **ὅς τε γονῆα γέροντα κακῷ ἐπὶ γήραος οὐδῷ**  
wer auch  
who and  
alten  
old  
mit|Übel  
with|evil  
auf  
on
- [330] **ναικέει χαλεποῖσι καταπτόμενος ἐπέεσσι·**  
harten  
with|harsh  
angreifend  
addressing
- [331] **τῷ δ' ἦ τοι Ζεὺς αὐτὸς ἀγαίεται, ἐς δὲ τελευτῇ**  
dem aber ja dir selbst  
to|him but indeed surely himself  
zu aber  
to but
- [332] **ἐργων ἀντ' ἀδίκων χαλεπὴν ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.**  
statt ungerechter schwere  
in|place|of unjust hard
- [333] **ἀλλὰ σὺ τῶν μὲν πάντων ἔργ' ἀεσίφρονα θυμόν.**  
aber du derer zwar gänzlich  
but you of|these indeed entirely  
törichten  
reckless|minded
- [334] **καὶ δὲ δύνανται δ' ἔρδειν ἱέρ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν**  
nach  
according|to  
aber  
but  
unsterblichen  
immortal
- [335] **ἀγνῶς καὶ καθαρῶς, ἐπὶ δ' ἀγλαὰ μηρία καίειν·**  
rein und sauber, auf aber glänzende  
purely and cleanly, upon but splendid
- [336] **ἄλλοτε δὲ σπονδῆσι θύεσσι τε ἱλάσκεσθαι,**  
andermal aber auch  
at|another|time but and
- [337] **ἤμην ὅτ' εὐνάξῃ καὶ ὅτ' ἂν φάος ἱερὸν ἔλθῃ,**  
sowohl wenn und wenn wohl  
both when and when ever  
heiliges  
holy
- [338] **ὥς κέ τοι ἴλασον κραδίην καὶ θυμὸν ἔχουσιν,**  
so|dass wohl dir geneigtes und  
so|that indeed for|you gracious and
- [339] **ὅφρ' ἄλλων ὦνῃ κληρὸν, μὴ τὸν τεδὸν ἄλλος.**  
damit anderer nicht den deinen anderer.  
so|that of|others not the your|own another.
- [340] **τὸν φιλέοντ' ἐπὶ δαῖτα καλεῖν, τὸν δ' ἐχθρὸν ἐᾶσαι·**  
den Liebenden zu den aber Feind  
the loving to the but enemy
- [341] **τὸν δὲ μάλιστα καλεῖν ὅστις σέθεν ἐγγύθι ναίει·**  
den aber am|meisten wer deiner nahe  
the but most whoever of|you near
- [342] **εἰ γάρ τοι καὶ χρῆμ' ἐγκώμιον ἄλλο γένηται,**  
wenn denn dir auch preiswürdig anderes  
if for you even praiseworthy other
- [343] **γείτονες ἄζωστοι ἔκιον, ζώσαντο δὲ πηοί.**  
ungegürtet  
ungirt  
aber  
but
- [344] **πῆμα κακὸς γείτων, ὅσον τ' ἀγαθὸς μέγ' ὄνειαρ·**  
schlechter  
bad  
so|viel auch  
as|much|as and  
guter  
good  
sehr  
greatly

- [345] ἔμμορέ τοι τιμῆς ὅς τ' ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ.  
 dir wer auch  
 indeed who and  
 guten·  
 good·
- [346] οὐδ' ἂν βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ μὴ γείτων κακὸς εἴη.  
 auch|nicht wohl  
 nor ever  
 wenn nicht  
 if not  
 schlecht  
 bad
- [347] εὖ μὲν μετρεῖσθαι παρὰ γείτονος, εὖ δ' ἀποδοῦναι,  
 gut zwar  
 well indeed  
 bei  
 from  
 gut aber  
 well but
- [348] αὐτῷ τῷ μέτρῳ, καὶ λώιον αἶ κε δύνηαι,  
 dem|selben dem  
 with|the|same the  
 und  
 and  
 besseres  
 better  
 wenn wohl  
 if indeed
- [349] ὥς ἂν χρῆζων καὶ ἐς ὕστερον ἄρκιον εὐρῆς.  
 damit wohl  
 so|that ever  
 brauchend  
 needing  
 auch in  
 and for  
 später  
 later  
 sicheres  
 sufficient
- [350] μὴ κακὰ κερδαίνειν· κακὰ κέρδεα ἴσ' ἄτησι.  
 nicht schlechte  
 not bad  
 schlechte  
 bad  
 gleich  
 equal
- [351] τὸν φιλέοντα φιλεῖν, καὶ τῷ προσιόντι προσεῖναι.  
 den  
 the  
 Liebenden  
 loving  
 und dem  
 and to|the  
 Herantretenden  
 approaching
- [352] καὶ δόμεν ὅς κεν δῶ καὶ μὴ δόμεν ὅς κεν μὴ δῶ.  
 und  
 and  
 wer wohl  
 who ever  
 und nicht  
 and not  
 wer wohl nicht  
 who ever not
- [353] δῶτ' ἔγωγ' ἔδωκεν, ἀδῶτ' οὐ τις ἔδωκεν.  
 zwar jemand  
 indeed someone  
 aber nicht jemand  
 but not anyone
- [354] δῶς ἀγαθή, ἄρπαξ δὲ κακή, θανάτοιο δότεира.  
 gut,  
 good,  
 Räuber  
 seizing  
 aber  
 but  
 schlecht,  
 bad,
- [355] ὅς μὲν γάρ κεν ἀνὴρ ἐθέλων, ὃ γε καὶ μέγα, δῶ,  
 wer zwar denn wohl  
 who indeed for ever  
 willens,  
 willing,  
 der doch auch viel,  
 he|who at|least even greatly,
- [356] χαίρει τῷ δώρῳ καὶ τέρεται δὲ κατὰ θυμόν.  
 an  
 in|the  
 und  
 and  
 den gemäß  
 as according|to
- [357] ὅς δέ κεν αὐτὸς ἔλῃται ἀναιδείῃφι πιθήσας,  
 wer aber wohl selbst  
 who but ever himself  
 gehorcht|habend,  
 having|obeyed,
- [358] καὶ τε σμικρὸν ἐόν, τό γ' ἐπάχυνσεν φίλον ἥτορ.  
 auch auch  
 and also  
 klein  
 small  
 seiend, dies  
 being, this  
 doch  
 indeed  
 lieb|jes  
 dear
- [359] εἰ γάρ κεν καὶ σμικρὸν ἐπὶ σμικρῷ καταθεῖο  
 wenn denn wohl auch  
 if for ever even  
 kleines  
 a|small  
 auf  
 upon  
 kleinem  
 small
- [360] καὶ θαμὰ τοῦτ' ἔρδοις, τάχα κεν μέγα καὶ τὸ γένοιτο.  
 und oft  
 and often  
 dieses  
 this  
 bald wohl  
 soon ever  
 groß  
 great  
 auch dies  
 and it
- [361] ὅς δ' ἐπ' ἐόντι φέρει, ὃ δ' ἀλέξεται αἴθοπα λιμόν.  
 wer aber auf  
 who but upon  
 Vorhandenem  
 what|is  
 der aber  
 who but  
 glühenden  
 blazing
- [362] οὐδὲ τό γ' εἰν οἴκῳ κατακείμενον ἀνέρα κήδει.  
 auch|nicht dies doch im  
 nor this indeed in  
 liegend  
 lying|down
- [363] οἴκοι βέλτερον εἶναι, ἐπεὶ βλαβερὸν τὸ θύρηφιν.  
 zu|Hause  
 at|home  
 besser  
 better  
 da  
 since  
 schädlich  
 harmful  
 das draußen.  
 the out|of|doors.
- [364] ἐσθλὸν μὲν παρεόντος ἐλέσθαι, πῆμα δὲ θυμῷ  
 gut  
 good  
 zwar  
 indeed  
 des|Vorhandenen  
 being|present  
 aber  
 but
- [365] χρῆζειν ἀπεόντος· ἃ σε φράζεσθαι ἄνωγα.  
 des|Abwesenden·  
 being|absent·  
 dies  
 the|things  
 dich  
 you
- [366] ἀρχομένου δὲ πίθου καὶ λήγοντος κορέσασθαι,  
 beim|Beginnenden  
 of|beginning  
 aber  
 but  
 und  
 and  
 beim|Endenden  
 of|ceasing
- [367] μεσσοῖ φείδεσθαι· δειλὴ δ' ἐν πυθμένι φειδῶ.  
 in|der|Mitte  
 in|the|middle  
 schlimm  
 wretched  
 aber am  
 but in

- [368] **μισθὸς δ' ἀνδρὶ φίλῳ εἰρημένος ἄρκιος ἔστω·**  
aber but dem|Freund dear abgesprochen having|been|agreed sicher sure
- [369] **καί τε κασιγνήτῳ γέλασας ἐπὶ μάρτυρα θέσθαι·**  
und auch and also gelacht|habend having|smiled auf for
- [370] **πίστει δ' ἄρα ὁμῶς καὶ ἀπιστίαι ὤλεσαν ἄνδρας.**  
aber doch but then gleichwohl alike und and
- [371] **μηδὲ γυνὴ σε νόον πυγοστόλος ἐξαπατάτω**  
auch|nicht nor dich you Hinterteil|geschmückte wagging|rump
- [372] **αἰμύλα κωτίλλουσα, τὴν διψῶσα καλὴν·**  
schmeichelnd wheedling schwatzend, prattling, deine your suchend seeking
- [373] **ὃς δὲ γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὃ γε φιλήτησιν.**  
wer aber who but der that ja indeed
- [374] **μουνογενὴς δὲ παῖς εἴη πατρώϊον οἶκον**  
einzig|geboren only|born aber but väterlichen paternal
- [375] **φερβέμεν· ὥς γὰρ πλοῦτος ἀέξεται ἐν μεγάροισιν·**  
so thus denn for in in
- [376] **γηραιὸς δὲ θάνοι ἕτερον παῖδ' ἐγκαταλείπων.**  
alt old aber but einen|anderen another zurücklassend. leaving|behind.
- [377] **ρεῖα δέ κεν πλεόνεσσι πόροι Ζεὺς ἄσπετον ὄλβον·**  
leicht aber wohl easily then ever den|Mehreren for|the|more unermessliches boundless
- [378] **πλείων μὲν πλεόνων μελέτη, μείζων δ' ἐπιθήκη.**  
mehr more zwar indeed der|Mehreren of|more größer greater aber but
- [379] **σοὶ δ' εἰ πλούτου θυμὸς ἐέλδεται ἐν φρεσὶ σῇσιν,**  
dir aber wenn for|you but if in in deinen, your|own,
- [380] **ὥδ' ἔρδειν, καὶ ἔργον ἐπ' ἔργῳ ἐργάζεσθαι.**  
so thus und and auf upon
- [381] **Πληϊάδων Ἀτλαγενέων ἐπιτελλομένων**  
Atlas|geborenen of|Atlas|born aufgehend|seienden rising
- [382] **ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότιο δὲ δυσσομενάων.**  
aber but untergehend|seienden. of|setting.
- [383] **αἱ δὲ τοὶ νύκτας τε καὶ ἡμέρας τεσσαράκοντα**  
die ja dir|leben und auch who indeed to|you and also vierzig forty
- [384] **κεκρύφεται, αὖτις δὲ περιπλομένου ἐνιαυτοῦ**  
wieder aber des|umlaufenden of|revolving again but
- [385] **φαίνονται τὰ πρῶτα χαρασσομένοιο σιδήρου.**  
die the ersten first des|geritzt|werdenden of|being|notched
- [386] **οὗτός τοι πεδίῳ πέλεται νόμος οἷ τε θαλάσσης**  
dieser this dir|leben indeed die auch who and
- [387] **ἐγγύθι ναιετάουσ' οἷ τ' ἄγκεα βησσήεντα**  
nahe near die auch who and tief|eingesenkte deep|valleyed
- [388] **πόντου κυμαίνοντος ἀπόπροθι, πύονα χῶρον,**  
wogend|seienden waving weit|ab, far|away, fruchtbaren rich
- [389] **ναίουσιν· γυμνὸν σπείρειν, γυμνὸν δὲ βοωτεῖν,**  
nackt bare nackt bare aber but
- [390] **γυμνὸν δ' ἀμάειν, εἴ χ' ὦρια πάντ' ἐθέλησθα**  
nackt bare aber but wenn if wohl ever recht|zeitige seasonable alles all

- [391] ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος, ὥς τοι ἕκαστα  
damit dir|leben jedes  
so|that indeed each
- [392] ὥρι' ἀέξεται, μή πως τὰ μέταζε χατίζων  
zur|rechten|Zeit nicht irgendwie die zwischen|drin begehrend  
seasonable|things lest somehow the in|the|meantime lacking
- [393] πτώσης ἀλλοτρίους οἴκους καὶ μηδὲν ἀνύσσης.  
fremde und nichts  
others and nothing
- [394] ὥς καὶ νῦν ἐπ' ἔμ' ἦλθες· ἐγὼ δέ τοι οὐκ ἐπιδώσω  
so|wie auch jetzt auf mich ich aber dir|leben nicht  
as and now to me I but indeed not
- [395] οὐδ' ἐπιμετρήσω· ἐργάζεω, νήπιε Πέρση,  
auch|nicht törichter  
nor foolish
- [396] ἔργα τὰ τ' ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο,  
die auch  
the and
- [397] μή ποτε σὺν παίδεσσι γυναικί τε θυμὸν ἀχεύων  
nicht jemals mit und Kummer|tragend  
lest ever with and grieving
- [398] ζητεύης βίοντον κατὰ γείτονας, οἳ δ' ἀμελῶσιν.  
bei die aber  
among who but
- [399] δις μὲν γὰρ καὶ τρις τάχα τεύξεαι· ἢν δ' ἔτι λυπῆς,  
zweimal zwar denn und dreimal bald wenn aber noch  
twice indeed for and thrice perhaps if but still
- [400] χρήμα μὲν οὐ πρήξεις, σὺ δ' ἐτώσια πόλλ' ἀγορεύσεις,  
zwar nicht du aber nutzlose viele  
indeed not you but empty many
- [401] ἀχρεῖος δ' ἔσται ἐπέων νομός· ἀλλὰ σ' ἄνωγα  
untauglich aber sondern dich  
useless but but you
- [402] φράζεσθαι χρειῶν τε λύσιν λιμοῦ τ' ἀλεωρήν.  
und auch  
and and
- [403] οἶκον μὲν πρώτιστα γυναῖκά τε βοῦν τ' ἀροτῆρα,  
zwar zuerst und auch  
indeed first and and
- [404] κτητήν, οὐ γαμήτην, ἣτις καὶ βουσὶν ἔποιτο,  
erworben, nicht verheiratet, welche auch  
for|purchase, not for|marriage, such|as and
- [405] χρήματα δ' εἰν οἴκῳ πάντ' ἄρμενα ποιήσασθαι,  
aber in alle geordnet  
but in all fitted
- [406] μὴ σὺ μὲν αἰτήης ἄλλον, ὃ δ' ἀρνήται, σὺ δὲ τητᾷ,  
nicht du zwar einen|anderen, der aber du aber  
not you indeed another, who but you but
- [407] ἡ δ' ὥρη παραμείβεται, μινύθῃ δέ τοι ἔργον.  
die aber aber dir|leben  
the but but indeed
- [408] μηδ' ἀναβάλλεσθαι ἔς τ' αὔριον ἔς τε ἔνηφι·  
auch|nicht auf auch morgen auf und über|morgen·  
nor into and tomorrow into and the|day|after·
- [409] οὐ γὰρ ἐτῴσιοεργὸς ἀνὴρ πίμπλησι καλὴν  
nicht denn vergeblich|arbeitend  
not for idle|working
- [410] οὐδ' ἀναβαλλόμενος· μελέτη δέ τοι ἔργον ὀφέλλει·  
auch|nicht aufschiebend|seiend· aber dir|leben  
nor postponing· but indeed
- [411] αἰεὶ δ' ἀμβολιεργὸς ἀνὴρ ἄτῃσι παλαίει.  
immer aber aufschub|arbeitend  
always but delaying|working
- [412] ἥμος δὲ λήγει μένος ὀξέος ἡελίοιο  
wenn ja der|scharfen  
when indeed of|sharp
- [413] καύματος ἰδαλίμου, μετοπωρινὸν ὀμβρήσαντος  
brütenden, herbstlichen geeignet|habenden  
burning, autumnal having|rained

- [414] **Ζηνὸς ἐρισθενέος, μετὰ δὲ τρέπεται βρότεος χρώς**  
 sehr|starken, danach aber sterblich  
 very|strong, after but mortal
- [415] **πολλὸν ἐλαφρότερος· δὴ γὰρ τότε Σείριος ἀστήρ**  
 viel leichter· ja denn dann  
 much lighter· indeed for then
- [416] **βαῖον ὑπὲρ κεφαλῆς κηριτρεφένων ἀνθρώπων**  
 ein|wenig über Wachs|genährter  
 a|little over of|bread|nourished
- [417] **ἔρχεται ἡμάτιος, πλεῖον δέ τε νυκτὸς ἐπαυρεῖ·**  
 am|Tage, mehr aber auch  
 by|day, more but and
- [418] **τῆμος ἀδηκτοτάτη πέλεται τμηθεῖσα σιδήρῳ**  
 dann am|wenigsten|angebissen geschnitten|worden|seiend  
 then least|biting having|been|cut
- [419] **ὕλη, φύλλα δ' ἔραζε χέει, πτόρθοιό τε λήγει·**  
 aber zum|Boden auch  
 but to|the|ground and
- [420] **τῆμος ἄρ' ὕλοτομεῖν μεμνημένος ὥρια ἔργα·**  
 dann also erinnert|seiend zeit|gerechte  
 then indeed having|remembered seasonable
- [421] **ὄλμον μὲν τριπόδην τάμνειν, ὕπερον δὲ τρίπηχυν,**  
 zwar drei|füßig aber drei|Ellen|lang,  
 indeed three|footed but three|cubits,
- [422] **ἄξονα δ' ἐπταπόδην· μάλα γὰρ νύ τοι ἄρμενον οὕτω·**  
 aber sieben|füßig· sehr denn nun dir|leben passend  
 but seven|footed· very for now indeed fitted so·
- [423] **εἰ δέ κεν ὀκταπόδην, ἀπὸ καὶ σφῦράν κε τάμοιο.**  
 wenn aber wohl acht|füßig, ab auch wohl  
 if but ever eight|foot, off and indeed
- [424] **τρισπίθαμον δ' ἄσιν τάμνειν δεκαδῶρῳ ἀμάξῃ,**  
 drei|Spannen|lang aber zehn|speichigem  
 three|spans but for|ten|thong
- [425] **πόλλ' ἐπικαμπύλα κἄλα φέρειν δὲ γύην, ὅτ' ἂν εὕρης,**  
 viele sehr|gebogene aber wenn wohl  
 many over|curved but when ever
- [426] **εἰς οἶκον, κατ' ὄρος διζήμενος ἢ κατ' ἄρουραν,**  
 in über suchend|seiend oder über  
 into down seeking or down
- [427] **πρίνινον· ὃς γὰρ βουσὶν ἀροῦν ὀχυρώτατός ἐστιν,**  
 Eichen|holz· der denn am|stärksten  
 oak|made· which for|indeed strongest
- [428] **εὖτ' ἂν Ἀθηναίης δμῶς ἐν ἐλύματι πῆξας**  
 wenn wohl in in befestigt|habend  
 when ever in having|fixed
- [429] **γόμοισιν πελάσας προσαρήρεται ἱστοβοήϊ.**  
 genähert|habend  
 having|brought|near
- [430] **δοιὰ δὲ θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος κατὰ οἶκον,**  
 zwei|Stück aber erschafft|habend im  
 two but having|worked down|into
- [431] **αὐτόγυον καὶ πηκτόν, ἐπεὶ πολὺ λῶιον οὕτω·**  
 selbst|gebogen und gefügt, da viel besser so·  
 self|bent and put|together, since much better thus·
- [432] **εἴ χ' ἕτερον γ' ἄξαις, ἕτερόν κ' ἐπὶ βουσὶ βάλοιο.**  
 wenn wohl einen|anderen ja einen|anderen wohl auf  
 if ever another indeed another ever upon
- [433] **δάφνης δ' ἢ πετελής ἀκιώτατοι ἱστοβοῆες.**  
 aber oder am|wurmfreiesten  
 but or most|serviceable
- [434] **δρυὸς ἔλυμα, πρίνου δὲ γύην. βόε δ' ἐνναετήρῳ**  
 aber aber neun|jährig  
 but and nine|years|old
- [435] **ἄρσενε κεκτῆσθαι· τῶν γὰρ σθένος οὐκ ἀλαπαδνόν·**  
 männliche der|beiden denn nicht ermattend·  
 male|two of|them for not feeble·
- [436] **ἥβης μέτρον ἔχοντε· τῷ ἐργάζεσθαι ἀρίστῳ.**  
 haltend|seiend· die|beiden die|Besten.  
 having· the|two best.

- [437] οὐκ ἂν τὼ γ' ἐρίσαντε ἐν αὐλακὶ καὶ μὲν ἄροτρον  
 nicht wohl die|beiden ja gestritten|habend in und|wohl zwar  
 not ever the|two indeed having|contended in and|ever indeed
- [438] ἄξειαν, τὸ δὲ ἔργον ἐτώσιον αὐθι λίποιεν.  
 das aber vergeblich hier  
 the but vain on|the|spot
- [439] τοῖς δ' ἅμα τεσσαρακονταετῆς αἰζηὸς ἔποιτο  
 denen aber zugleich vierzigjährig  
 to|them but together forty|years|old
- [440] ἄρτον δειπνήσας τετράτρυφον, ὀκτάβλωμον,  
 zu|Abend|gegessen|habend vier|löchrig, acht|stückig,  
 having|dined four|notched, eight|portioned,
- [441] ὅς κ' ἔργου μελετῶν ἰθείην αὐλακ' ἐλαύνει,  
 wer wohl übend gerade  
 who indeed practising straight
- [442] μηκέτι παπταίνων μεθ' ὁμήλικας, ἀλλ' ἐπὶ ἔργῳ  
 nicht|mehr umherschauend mit sondern auf  
 no|longer peering|about with but upon
- [443] θυμὸν ἔχων· τοῦ δ' οὐ τί νεώτερος ἄλλος ἀμείνων  
 habend· dessen aber nicht irgendein jüngerer anderer besser  
 having· of|him but not at|all younger another better
- [444] σπέρματα δάσσασθαι καὶ ἐπισπορίην ἀλέασθαι·  
 und  
 and
- [445] κουρότερος γὰρ ἀνὴρ μεθ' ὁμήλικας ἐπτοίηται.  
 jünger denn mit  
 younger for among
- [446] φράζεσθαι δ', εὖτ' ἂν γεράνου φωνὴν ἐπακούσης  
 aber, wenn wohl  
 but, when ever
- [447] ὑπόθεν ἐκ νεφέων ἐνιαύσια κεκληγυῖης,  
 von|oben aus jährlich gerufen|habend,  
 from|above out|of yearly having|shrieked,
- [448] ἣ τ' ἀρότιό τε σῆμα φέρει καὶ χείματος ὥρην  
 die auch auch und  
 which and and also
- [449] δεικνύει ὄμβρηροῦ, κραδίην δ' ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω·  
 des|Regnerischen, aber  
 of|rainy, but oxen|losen·  
 without|counsel·
- [450] δὴ τότε χορτάζειν ἑλικας βόας ἔνδον ἐόντας·  
 ja dann gekrümmt|gehörnte innen seiende·  
 indeed then curly|horned within being·
- [451] ῥηϊδίον γὰρ ἔπος εἶπεῖν· "βόε δὸς καὶ ἄμαξαν·"  
 leicht denn und  
 easy for and
- [452] ῥηϊδίον δ' ἀπανήνασθαι· "πάρα δ' ἔργα βόεσσιν."  
 leicht aber "bereit aber  
 easy but "ready but
- [453] φησὶ δ' ἀνὴρ φρένας ἀφνειὸς πῆξασθαι ἄμαξαν·  
 aber reich  
 but rich
- [454] νήπιος, οὐδὲ τὸ οἶδ'· ἑκατὸν δέ τε δοῦρατ' ἀμάξης,  
 törricht, auch|nicht dieses hundert aber auch  
 foolish, nor this hundred but and
- [455] τῶν πρόσθεν μελέτην ἔχμεν οἰκήϊα θέσθαι.  
 deren vorher häusliche  
 of|these beforehand household
- [456] εὖτ' ἂν δὴ πρώτιστ' ἄροτος θνητοῖσι φανήη,  
 wenn wohl ja zuerst den|Sterblichen  
 when ever indeed first to|mortals
- [457] δὴ τότε ἔφορμηθῆναι, ὁμῶς δμῶές τε καὶ αὐτός,  
 ja dann gleich auch und selbst,  
 indeed then together and also himself,
- [458] αὐὴν καὶ διερὴν ἀρώων ἀρότιο καθ' ὥρην,  
 trocken und feucht gemäß  
 dry and wet according|to
- [459] πρῶτ' ἄλλ' ἀπὸ σπεύδων, ἵνα τοι πλήθωσιν ἄρourke.  
 früh sehr eilend, damit dir|ja  
 early very hastening, in|order|that for|you

[460] ἔαρι πολεῖν· θέρεος δὲ νευμένη οὐ σ' ἀπατήσει·

aber  
but neu|gepflügte  
freshly|ploughed nicht dich  
not you

[461] νειὸν δὲ σπείρειν ἔτι κουφίζουσιν ἄρουραν.

aber  
but noch  
still erleichternde  
lightening

[462] νειὸς ἀλεξιάρη παίδων εὐκηλήτειρα.

Abwehr|helfend  
warding|off gut|beruhigend.  
soothing|one.

[463] εὐχέσθαι δὲ Διὶ χθονίῳ Δημήτερι θ' ἁγνῇ

aber  
but erd|nahen  
chthonic auch  
and heiligen  
holy

[464] ἐκτελέα βρίθειν Δημήτερος ἱερὸν ἀκτὴν,

vollendet  
fully heilige  
holy

[465] ἀρχόμενος τὰ πρῶτ' ἀρότου, ὅτ' ἂν ἄκρον ἐχέτης

beginnend  
beginning die ersten  
when wohl  
when ever Spitze  
tip

[466] χειρὶ λαβὼν ὄρηκι βοῶν ἐπὶ νῶτον ἵκηαι

genommen|habend  
having|taken auf  
upon

[467] ἔνδρουον ἐλκόντων μεσάβων. ὁ δὲ τυτθὸς ὀπισθε

der|Ziehenden  
of|dragging zwischen|gehend.  
being|between. der aber  
the but kleine  
small hinten  
behind

[468] δμῶος ἔχων μακέλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθείη

habend  
having

[469] σπέρμα κατακρύπτων· εὐθημοσύνη γὰρ ἀρίστη

bedeckend·  
burying· denn  
for beste  
best

[470] θνητοῖς ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ κακίστη.

den|Sterblichen  
for|mortals aber  
but schlechteste.  
worst.

[471] ὧδέ κεν ἀδροσύνη στάχυες νεύοιεν ἔραζε,

so  
thus wohl  
indeed erd|wärts,  
to|ground,

[472] εἰ τέλος αὐτὸς ὀπισθεν Ὀλύμπιος ἐσθλὸν ὀπάζοι,

wenn  
if er|selbst  
himself hinterher  
from|behind der|Olympier  
Olympian Gutes  
good

[473] ἐκ δ' ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια, καί σε ἔολπα

aus  
out|of aber  
but und dich  
and you

[474] γηθήσειν βιότου αἰρεύμενον ἔνδον ἐόντος.

nehmenden  
taking innen  
within seienden.  
being.

[475] εὐοχθέων δ' ἵξαι πολὺν ἔαρ οὐδὲ πρὸς ἄλλους

gut|zechtend  
feasting|well aber  
but graues  
grey auch|nicht  
nor zu  
toward andere  
others

[476] αὐγάσαι· σέο δ' ἄλλος ἀνὴρ κεχρημένος ἔσται.

deiner  
of|you aber  
but ein|anderer  
another bedürftig|seiend  
having|needed

[477] εἰ δέ κεν ἡελίοιο τροπῆς ἀρόψις χθόνα δῖαν,

wenn  
if aber  
but wohl  
indeed heilige,  
bright,

[478] ἤμενος ἀμήσεις ὀλίγον περὶ χειρὸς ἐέργων,

sitzend  
sitting wenig  
a|little um  
around zurück|haltend,  
keeping|off,

[479] ἀντία δεσμεύων κεκοιμένος, οὐ μάλα χαίρων,

entgegen  
facing bündelnd  
binding verstaubt|seiend,  
having|been|dusted, nicht  
not sehr  
very froh|seiend,  
rejoicing,

[480] οἷσαι δ' ἐν φορμῷ· παῦροι δέ σε θήσονται.

aber  
but in  
in wenige  
few aber dich  
but you

[481] ἄλλοτε δ' ἄλλοιός Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο,

ein|andermal  
at|another|time aber  
but anders  
different Aigis|tragenden,  
aegis|bearing,

[482] ἀργαλέος δ' ἀνδρεσσι καταθνητοῖσι νοήσαι.

schwer  
hard aber  
but sterblichen  
mortal

- [483] εἰ δὴ κ' ὄψ' ἀρόσης, τόδε κέν τοι φάρμακον εἶη.  
wenn ja wohl spät dies wohl dir|ja  
if indeed indeed late this indeed for|you
- [484] ἤμος κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν πετάλοισι  
wenn in  
when in
- [485] τὸ πρῶτον, τέρπει δὲ βροτοὺς ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν,  
das zuerst, aber auf grenzenlose  
the first, but over boundless
- [486] τῆμος Ζεὺς ὕι τρίτῳ ἡματι μὴδ' ἀπολήγοι,  
dann am|dritten auch|nicht  
then the|third and|not
- [487] μὴτ' ἄρ' ὑπερβάλλων βοὸς ὄπλῃν μὴτ' ἀπολείπων·  
weder nun überbietend noch zurücklassend·  
neither then exceeding nor leaving|off·
- [488] οὕτω κ' ὁψαρότης πρωηρότη ἰσοφαρίζει.  
so wohl  
thus indeed
- [489] ἐν θυμῷ δ' εὖ πάντα φυλάσσεο· μὴδέ σε λήθοι  
im aber gut alles und|nicht dich  
in but well all nor you
- [490] μὴτ' ἔαρ γινόμενον πολὺν μὴθ' ὥριος ὄμβρος.  
weder werdendes graues noch zeitiger  
neither becoming grey nor seasonable
- [491] παρ δ' ἴθι χάλκειον θῶκον καὶ ἐπαλέα λέσχην  
zu aber ehernen und dicht|gedrängte  
to|beside but brazen and close|pressed
- [492] ὥρῃ χειμερίῃ, ὁπότε κρύος ἀνέρα ἔργων  
winterlichen, wenn|immer  
wintry, whenever
- [493] ἰσχάνει, ἔνθα κ' ἄοκνος ἀνὴρ μέγα οἶκον ὀφέλλοι,  
dort wohl unermüdlicher sehr  
there indeed untiring greatly
- [494] μή σε κακοῦ χειμῶνος ἀμχανίη καταμάρψῃ  
nicht dich des|schlechten  
lest you of|bad
- [495] σὺν πενίῃ, λεπτῇ δὲ παχὺν πόδα χειρὶ πιέζεις.  
mit dünner aber dicken  
with slender but thick
- [496] πολλὰ δ' ἀεργὸς ἀνὴρ, κενεὴν ἐπὶ ἐλπίδα μίμνων,  
viele aber untätiger leere auf wartend,  
many but idle empty upon waiting,
- [497] χρῆζων βίότιοι, κακὰ προσελέξατο θυμῷ.  
bedürftend Übles  
needing evils
- [498] ἐλπίς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,  
aber nicht gut bedürftigen  
but not good having|needed
- [499] ἤμενον ἐν λέσχῃ, τῷ μὴ βίος ἄρκιος εἶη.  
sitzenden in dem nicht ausreichend  
sitting in for|whom not sufficient
- [500] δείκνυε δὲ δμῶεσσι θέρευσ ἔτι μέσσου ἐόντος·  
aber noch mittleren seienden·  
but still of|mid being·
- [501] "οὐκ αἰεὶ θέρος ἐσσεῖται, ποιεῖσθε καλιάς."  
"nicht immer  
"not always
- [502] μῆνα δὲ Ἀθηναίων, κάκ' ἤματα, βουδόρα πάντα,  
aber schlechte Rind|häutige alle,  
but evil ox|flaying all,
- [503] τοῦτον ἀλεύασθαι καὶ πηγάδας, αἷ τ' ἐπὶ γαῖαν  
diesen und die auch auf  
this and which and upon
- [504] πνεύσαντος Βορέας δυσηλεγέες τελέθουσιν,  
geblasen|habend verderbliche  
having|blown baneful
- [505] ὅς τε διὰ Θρήκης ἵπποτρόφου εὐρεῖ πόντῳ  
der auch durch pferde|nährenden weiten  
who also through horse|nurturing on|the|wide

- [506] ἔμπνεύσας ὥρινε, μέμυκε δὲ γαῖα καὶ ὕλη·  
hinein|geblasen|habend aber und  
having|blown|upon but and
- [507] πολλὰς δὲ δρυὺς ὑψικόμους ἐλάτας τε παχείας  
viele aber hoch|laubige auch dicke  
many but high|foliated also thick
- [508] οὐρεος ἐν βήσσης πιλνᾷ χθονὶ πουλυβοτείρῃ  
in in viel|nährenden  
in much|nourishing
- [509] ἐμπίπτων, καὶ πᾶσα βοᾷ τότε νήριτος ὕλη·  
hinab|fallend, und jede dann zahl|lose  
falling|in, and all then numberless
- [510] θῆρες δὲ φρίσσουσ', οὐρὰς δ' ὑπὸ μέζε' ἔθεντο·  
aber aber unter Genitale  
but but under bellies
- [511] τῶν καὶ λάχνη δέρμα κατάσκιον· ἀλλὰ νῦν καὶ τῶν  
deren auch beschattet· aber nun auch deren  
of|them and shadowy· but now and of|them
- [512] ψυχρὸς ἐὼν διάησι δασυστέρνων περ ἐόντων·  
kalt seiend buschig|brüstiger doch seiender·  
cold being shaggy|chested indeed being·
- [513] καὶ τε διὰ ῥινοῦ βοδὸς ἔρχεται οὐδέ μιν ἴσχει,  
und auch durch auch|nicht ihn  
and also through and|not him
- [514] καὶ τε δι' αἶγα ἄησι τανύτριχα· πῶεα δ' οὐτι,  
und auch durch lang|haarige· aber keineswegs,  
and also through long|haired· but not|at|all,
- [515] οὐνεκ' ἐπηεταναὶ τρίχες αὐτῶν, οὐ διάησι  
weil reich|dicke ihrer, nicht  
because abundant of|them, not
- [516] ἵς ἀνέμου Βορέω· τροχαλὸν δὲ γέροντα τίθησιν  
rollend aber  
crouching but
- [517] καὶ διὰ παρθενικῆς ἀπαλόχροος οὐ διάησιν,  
und durch der|Jungfrau zart|häutige nicht  
and through of|a|maiden soft|skinned not
- [518] ἡ τε δόμων ἐντοσθε φίλῃ παρὰ μητέρι μίμνει,  
die auch drinnen der|lieben bei  
who and within dear beside
- [519] οὕπω ἔργα ἰδυῖα πολυχρύσου Ἀφροδίτης,  
noch|nicht wissend viel|goldenen  
not|yet having|known much|golden
- [520] εὖ τε λοεσσαμένη τέρενα χροὰ καὶ λίπ' ἐλαίῳ  
gut auch gel|badet|habend zarte und  
well and having|bathed tender and
- [521] χρισαμένη μυχίῃ καταλέξεται ἔνδοθι οἴκου,  
gesalbt|habend inner innen  
having|anointed inmost within
- [522] ἤματι χειμερίῳ, ὅτ' ἀνόστεος δὲν πόδα τένδει  
winterlichen, wenn knochen|loser seinen  
wintry, when boneless his|own
- [523] ἐν τ' ἀπύρῳ οἴκῳ καὶ ἥθεσι λευγαλείοισιν·  
in auch feuer|losen und elend|lichen·  
in and fireless and wretched·
- [524] οὐ γάρ οἱ ἥελιος δείκνυ νομὸν ὁρμηθῆναι,  
nicht denn ihm  
not for to|him
- [525] ἀλλ' ἐπὶ κυανέων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε  
sondern über schwarz|gekleideter auch auch  
but over dark|hued and and
- [526] στρωφᾶται, βράδιον δὲ Πανελλήνεσσι φαίνειν.  
langsamer aber  
more|slowly but
- [527] καὶ τότε δὴ κεραοὶ καὶ νήκεροι ὕληκοῖται  
und dann ja gehörnte und un|gehörnte  
and then indeed horned and hornless
- [528] λυγρὸν μυλιώντες ἀνὰ δρία βησσήεντα,  
leid|voll winselnd durch tief|tällige,  
piteous bleating throughout deep|valleyed,

- [529] **φεύγουσιν, καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο μέμηλεν,**  
und allen in dieses  
and for|all in this
- [530] **οἱ σκέπα μαιόμενοι πυκινούς κευθμώνας ἔχουσι**  
wo suchend dichte  
for|whom seeking close
- [531] **καὶ γλάφυ πετρῆεν· τότε δὴ τρίποδι βροτοὶ ἴσοι,**  
hinab felsige· dann ja gleich,  
down rocky· then indeed equal,
- [532] **οὗ τ' ἐπὶ νῶτα ἔαγε, κάρη δ' εἰς οὗδας ὀράται·**  
dessen auch auf aber in  
off|whom and upon but into
- [533] **τῷ ἴκελοι φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι νίφα λευκήν.**  
dem ähnlich sich|scheuend weißen.  
to|him like avoiding white.
- [534] **καὶ τότε ἔσσασθαι ἔρυμα χροός, ὥς σε κελεύω,**  
und dann wie dich  
and then as you
- [535] **χλαῖνάν τε μαλακὴν καὶ τερμιόεντα χιτῶνα·**  
auch weichen und saum|reichen  
and soft and bordered
- [536] **στήμονι δ' ἐν παύρῳ πολλὴν κρόκα μηρύσασθαι·**  
aber in geringem viel  
but in little much
- [537] **τὴν περιέσσασθαι, ἵνα τοι τρίχες ἀτρεμέωσι**  
diese damit dir  
her so|that for|you
- [538] **μηδ' ὀρθαὶ φρίσσωσιν ἀειρόμεναι κατὰ σῶμα·**  
noch aufrecht gehoben|werdend längs  
nor upright being|raised down|along
- [539] **ἀμφὶ δὲ ποσσὶ πέδιλα βοός ἱφι κταμένοιο**  
um aber mit|Gewalt erschlagenen  
around but by|force slain
- [540] **ἄρμενα δῆσασθαι, πίοις ἔντοσθε πυκάσσας·**  
angepasste innen verdichtet|habend·  
fitted inside having|stuffed·
- [541] **πρωτογόνων δ' ἐρίφων, ὅπότε ἂν κρύος ὥριον ἔλθῃ,**  
erst|geborener aber wann wohl recht|zeitiger  
first|born but whenever ever seasonable
- [542] **δέρματα συρράπτειν νεύρῳ βοός, ὅφρ' ἐπὶ νώτῳ**  
damit auf  
so|that upon
- [543] **ὕετοῦ ἀμφιβάλῃ ἀλέην· κεφαλῇφι δ' ὑπερθεῖν**  
aber oben  
but above
- [544] **πῖλον ἔχειν ἀσκητόν, ἵν' οὕατα μὴ καταδεύῃ.**  
gearbeitete, damit nicht  
wrought, so|that not
- [545] **ψυχρὴ γάρ τ' ἥως πέλεται Βορέας πεσόντος,**  
kalt denn auch gefallen|seienden,  
cold for and having|fallen,
- [546] **ἡῶς δ' ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος**  
morgendlich aber auf von stern|funkelnden  
morning but upon from starry
- [547] **ἀῆρ πυροφόροις τέταται μακάρων ἐπὶ ἔργοις,**  
feuer|tragenden der|Seligen über  
fire|bearing of|the|blessed over
- [548] **ὅς τε ἀρυσσάμενος ποταμῶν ἀπὸ αἰεναόντων,**  
der auch geschöpft|habend von immer|fließenden,  
which and having|drawn from ever|flowing,
- [549] **ὕψοῦ ὑπὲρ γαίης ἀρθεῖς ἀνέμοιο θυέλλῃ,**  
hoch über gehoben|worden|seiend  
on|high over having|been|raised
- [550] **ἄλλοτε μὲν θ' ὕει ποτὶ ἔσπερον, ἄλλοτ' ἄῃσι,**  
ein|mal zwar auch gegen Abend, ein|ander|mal  
at|one|time indeed and toward evening, at|another|time
- [551] **πυκνὰ Θρηκίῳ Βορέῳ νέφεα κλονέοντος.**  
dichte thrakischen schüttelnden.  
thick Thracian shaking.

- [552] τὸν φθάμενος ἔργον τελέσας οἴκόνδε νέεσθαι,  
ihn zuvorkommend vollendet|habend heim|wärts  
him anticipating having|completed homeward
- [553] μή ποτέ σ' οὐρανόθεν σκοτόεν νέφος ἀμφικαλύψῃ,  
damit|nicht je dich vom|Himmel|her dunkle  
lest ever you from|heaven dark
- [554] χρώτα δὲ μυδαλέον θῆη κατά θ' εἵματα δεύσῃ·  
aber aber herab auch  
but sodden down and
- [555] ἀλλ' ὑπαλεύασθαι· μεις γὰρ χαλεπώτατος οὗτος,  
sondern but denn for allerschwierigste dieser,  
but this,
- [556] χειμέριος, χαλεπὸς προβάτοις, χαλεπὸς δ' ἀνθρώποις.  
winterlich, schwer schwer aber  
wintry, hard hard but
- [557] τῆμος τῶμισυ βουσίν, ἐπ' ἀνέρι δὲ πλέον εἴη  
dann die|Hälfte auf aber mehr  
then the|half upon but more
- [558] ἀρμαλῆς· μακρὰ γὰρ ἐπίρροθοι εὐφρόναι εἰσίν.  
lang denn fort|laufende  
long for driving|on
- [559] ταῦτα φυλασσόμενος τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτὸν  
dieses beachtend vollendet|es für  
these guarding completed into
- [560] ἰσοῦσθαι νύκτας τε καὶ ἡμέρας, εἰς ὃ κεν αὖτις  
auch und bis die|Zeit wohl wieder  
and and until which ever again
- [561] γῇ πάντων μήτηρ καρπὸν σύμμικτον ἐνείκη.  
aller gemischte  
of|all mixed
- [562] εὖτ' ἂν δ' ἐξήκοντα μετὰ τροπᾶς ἡελίοιο  
wenn wohl aber sechzig nach  
when ever then sixty after
- [563] χειμέρι' ἐκτελέσῃ Ζεὺς ἡμέρας, δὴ ῥα τότε ἄστῃρ  
winterliche ja doch dann  
wintry indeed so then
- [564] Ἀρκτοῦρος προλιπὼν ἱερὸν ῥόον Ὠκεανοῖο  
verlassen|habend heiligen  
having|left sacred
- [565] πρῶτον παμφαίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος.  
zuerst all|leuchtend spät|dämmrig.  
first all|shining at|dusk.
- [566] τὸν δὲ μετ' ὀρθογόνῃ Πανδιονίς ὥρτο χελιδὼν  
ihn aber danach hell|rufende Pandion|ische  
him but after early|crying Pandionid
- [567] ἐς φάος ἀνθρώποις ἕαρος νέον ἱσταμένοιο·  
ins neu sich|stellenden·  
to newly being|set·
- [568] τὴν φθάμενος οἶνας περιταμνέμεν· ὥς γὰρ ἄμεινον.  
sie zuvorkommend so denn besser.  
her anticipating thus for better.
- [569] ἀλλ' ὁπότε ἂν φερέοικος ἀπὸ χθονὸς ἄμ φυτὰ βαίνει  
sondern wenn wohl haus|tragender von auf  
but whenever ever house|carrier from up
- [570] Πληϊάδας φεύγων, τότε δὴ σκάφος οὐκέτι οἰνέων,  
fliehend, dann ja nicht|mehr  
fleeing, then indeed no|longer
- [571] ἀλλ' ἄρπας τε χαρασσέμεναι καὶ δμῶας ἐγείρειν·  
aber auch und  
but and also
- [572] φεύγειν δὲ σκιερὸς θώκους καὶ ἐπ' ἠόα κοῖτον  
aber schattige und auf  
but shady and upon
- [573] ὥρῃ ἐν ἀμῆτου, ὅτε τ' ἡέλιος χροῖα κάρφει·  
in wenn auch  
in when and
- [574] τημοῦτος σπεύδειν καὶ οἴκαδε καρπὸν ἀγινεῖν  
dann und heim|wärts  
then and homeward

- [575] ὄρθρου ἀνιστάμενος, ἵνα τοι βίος ἄρκιος εἴη.  
auf|stehend, rising|up, damit in|order|that dir for|you aus|reichend sufficient
- [576] ἥως γὰρ τ' ἔργοιο τρίτην ἀπομείρεται αἴσαν,  
denn auch for and dritten third
- [577] ἥως τοι προφέρει μὲν ὁδοῦ, προφέρει δὲ καὶ ἔργου,  
dir for|you zwar indeed aber auch but and
- [578] ἥως, ἣ τε φανεῖσα πολέας ἐπέβησε κελεύθου  
die auch who and erschienen|seiend having|appeared viele many
- [579] ἀνθρώπους πολλοῖσι τ' ἐπὶ ζυγὰ βουσι τίθησιν.  
den|vielen to|many auch and auf upon
- [580] ἤμος δὲ σκόλυμός τ' ἀνθεῖ καὶ ἡχέτα τέττιξ  
wenn aber when but auch and und also tönend resounding
- [581] δενδρέω ἐφεζόμενος λιγυρὴν καταχεύετ' αἰοιδὴν  
sich|nieder|setzend sitting|upon hell shrill
- [582] πυκνὸν ὑπὸ πτερύγων, θέρεος καματώδεος ὥρη,  
dicht thick unter under mäh|seligen toilsome
- [583] τῆμος πιόταται τ' αἶγες, καὶ οἶνος ἄριστος,  
dann then fettest fattest auch and und and bester, best,
- [584] μαχλόταται δὲ γυναῖκες, ἀφαιρότατοι δέ τοι ἄνδρες  
geilsten most|wanton aber but schwächsten most|feeble aber dir but for|you
- [585] εἰσίν, ἐπεὶ κεφαλὴν καὶ γούνατα Σείριος ἄζει,  
weil since und and
- [586] αὐαλέος δέ τε χρώς ὑπὸ καύματος· ἀλλὰ τότε ἤδη  
aus|getrocknet parched aber auch but and unter under aber dann schon but then already
- [587] εἶη πετραίη τε σκιὴ καὶ βίβλινος οἶνος  
felsig rocky auch and und and Byblinischer Byblinian
- [588] μάζα τ' ἀμολγαίη γάλα τ' αἰγῶν σβεννυμενάων  
auch and frisch|gemolkene fresh|milk auch and erlöschend|seienden being|cooled
- [589] καὶ βοὸς ὑλοφάγοιο κρέας μὴ πω τετοκυῖς  
und and wald|fressenden wood|eating nicht noch yet gekalbt|habenden having|calved
- [590] πρωτογόνων τ' ἐρίφων· ἐπὶ δ' αἶθοπα πινέμεν οἶνον,  
erst|geborenen of|first|born auch and auf aber upon but schimmernden glowing
- [591] ἐν σκιῇ ἐζόμενον, κεκορημένον ἦτορ ἐδωδῆς,  
in in sitzend, sitting, gesättigtes having|been|sated
- [592] ἀντίον ἀκράεος Ζεφύρου τρέψαντα πρόσωπα·  
gegenüber opposite stark|wehenden piercing gewendet|habend having|turned
- [593] κρήνης δ' ἀνέου καὶ ἀπορρύτου ἣ τ' ἀθόλωτος  
aber but immer|fließenden ever|flowing und and ab|strömenden out|flowing die auch which and un|getrüb un|turbid
- [594] τρίς ὕδατος προχέειν, τὸ δὲ τέτρατον ἰέμεν οἶνου.  
dreimal thrice das aber the but vierte fourth
- [595] δμῶσι δ' ἐποτρύνειν Δημήτερος ἱερὸν ἄκτῃν  
aber but heilige holy
- [596] δινέμεν, εὖτ' ἂν πρώτα φανῇ σθένης Ὠρίωνος,  
wenn wohl when ever zuerst first
- [597] χώρῳ ἐν εὐαεὶ καὶ εὐτροχάλῳ ἐν ἄλῳ.  
in in luft|ig well|aired und and gut|geebnet well|rolled in in

[598] μέτρῳ δ' εὖ κομίσασθαι ἐν ἄγγεσιν· αὐτὰρ ἐπὴν δὴ  
 aber gut in aber wenn|dann ja  
 but well in but whenever indeed

[599] πάντα βίον κατάθαι ἐπάρμενον ἔνδοθι οἴκου,  
 alles geordnet|seiend innen|drin  
 all fitting within

[600] θητά τ' ἄοικον ποιεῖσθαι καὶ ἄτεκνον ἔριθον  
 auch haus|losen und kinder|losen  
 and homeless and childless

[601] δίζησθαι κέλομαι· χαλεπὴ δ' ὑπόπορτις ἔριθος·  
 schwierig aber stillende  
 hard but suckling

[602] καὶ κύνα καρχαρόδοντα κομεῖν, μὴ φείδεο σίτου,  
 und scharf|zähnnigen nicht  
 and sharp|toothed not

[603] μή ποτέ σ' ἡμερόκοιτος ἀνὴρ ἀπὸ χρήμαθ' ἔλθαι.  
 nicht jemals dich tags|schlafender von  
 not ever you day|sleeper from

[604] χόρτον δ' ἔσκομίσαι καὶ συρφετόν, ὄφρα τοι εἴη  
 aber und damit  
 but and so|that for|you

[605] βουσί καὶ ἡμιόνουσιν ἐπηετανόν. αὐτὰρ ἔπειτα  
 und reich|lich. aber danach  
 and abundant. but then

[606] δμῶας ἀναψῶσαι φίλα γούνατα καὶ βόε λῦσαι.  
 liebe und  
 dear and

[607] εὖτ' ἂν δ' Ὀρίων καὶ Σείριος ἐς μέσον ἔλθῃ  
 wenn wohl aber und in Mitte  
 when ever but and into middle

[608] οὐρανόν, Ἀρκτοῦρον δὲ ἴδη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
 aber rosen|fingrige  
 but rosy|fingered

[609] ὦ Πέρση, τότε πάντας ἀποδρέπεν οἴκαδε βότρυς,  
 o dann alle heim|wärts  
 O then all homeward

[610] δεῖξαι δ' ἡελίῳ δέκα τ' ἡματα καὶ δέκα νύκτας,  
 aber zehn auch und zehn  
 but ten and and ten

[611] πέντε δὲ συσκιάσαι, ἕκτω δ' εἰς ἄγγε' ἀφύσσαι  
 fünf aber am|sechsten aber in  
 five but on|the|sixth but into

[612] δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος. αὐτὰρ ἐπὴν δὴ  
 viel|erfreuenden. aber wenn|dann ja  
 much|delighting. but whenever indeed

[613] Πληϊάδες θ' Ὑάδες τε τό τε σθένης Ὀρίωνος  
 auch auch das auch  
 and and the and

[614] δύνωσιν, τότε' ἔπειτ' ἀρότου μεμνημένος εἶναι  
 dann danach erinnert|seiend  
 then then having|remembered

[615] ὥραίου· πλειὼν δὲ κατὰ χθονὸς ἄρμενος εἴη.  
 des|recht|zeitigen· mehr aber über  
 seasonable· more but down|along

[616] εἰ δέ σε ναυτιλίας δυσπεμφέλου ἱμερος αἰρεῖ·  
 wenn aber dich übel|verheißenden  
 if and you ill|sending

[617] εὖτ' ἂν Πληϊάδες σθένης ὄβριμον Ὀρίωνος  
 wenn wohl gewaltige  
 when ever strong

[618] φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἡεροειδέα πόντον,  
 fliehend in nebel|artigen  
 fleeing into mist|like

[619] δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἀήται·  
 ja dann aller|Art  
 indeed then of|all|kinds

[620] καὶ τότε μηκέτι νῆα ἔχειν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,  
 und dann nicht|mehr in wein|dunklem  
 and then no|longer in wine|dark

- [621] γῆν δ' ἐργάζεσθαι μεμνημένος ὥς σε κελεύω.  
aber aber erinnert|seiend wie dich  
but having|remembered as you
- [622] νῆα δ' ἐπ' ἡπείρου ἐρύσαι πυκάσαι τε λίθοισι  
aber auf aber auch  
but upon and
- [623] πάντοθεν, ὅφρ' ἴσχωσ' ἀνέμων μένος ὑγρὸν ἀέντων,  
von|allen|Seiten, damit nass wehender,  
from|all|sides, so|that wet blowing,
- [624] χεῖμαρον ἐξερύσας, ἵνα μὴ πύθη Διὸς ὄμβρος.  
winterlich|es ab|geleitet|habend, damit nicht  
for|winter having|dragged|out, in|order|that not
- [625] ὅπλα δ' ἐπάρμενα πάντα τεῷ ἐγκάτθεο οἴκῳ,  
aber geordnet alle deinem  
but fitted all your
- [626] εὐκόσμως στολίσας νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο.  
ordentlich geschmückt|habend meer|fahrenden·  
orderly having|equipped of|sea|faring·
- [627] πηδάλιον δ' εὐεργές ὑπὲρ καπνοῦ κρεμάσασθαι.  
aber gut|gearbeitetes über  
but well|made above
- [628] αὐτὸς δ' ὠραῖον μῖναι πλὸν εἰς ὃ κεν ἔλθῃ.  
selbst aber recht|zeitig bis dass wohl  
yourself but seasonable into which ever
- [629] καὶ τότε νῆα θοὴν ἅλαδ' ἐλκέμεν, ἐν δέ τε φόρτον  
und dann schnelles meer|wärts in aber auch  
and then swift sea|ward in but and
- [630] ἄρμενον ἐντύνασθαι, ἵν' οἴκαδε κέρδος ἄρῃαι,  
damit heim|wärts  
so|that homeward
- [631] ὥς περ ἐμός τε πατὴρ καὶ σός, μέγα νήπιε Πέρση,  
wie doch mein auch und dein, sehr Töchter  
as indeed my and and your, greatly foolish
- [632] πλῶζεσκ' ἐν νηυσί, βίου κεκρημένος ἐσθλοῦ.  
in in bedürftig|seiend guten·  
in having|need of|good·
- [633] ὅς ποτε καὶ τεῖδ' ἦλθε πολὺν διὰ πόντον ἀνύσας,  
der einst auch hierher weiten durch vollbracht|habend,  
who once and hither much through having|accomplished,
- [634] Κύμην Αἰολίδα προλιπὼν ἐν νηὶ μελαίνῃ,  
Aeolische verlassen in in schwarzem,  
Aeolian having|left black,
- [635] οὐκ ἄφενος φεύγων οὐδὲ πλοῦτόν τε καὶ ὄλβον,  
nicht fliehend noch und auch  
not fleeing nor and also
- [636] ἀλλὰ κακὴν πενήν, τὴν Ζεὺς ἄνδρεςσι δίδωσιν.  
sondern schlechte die  
but bad the
- [637] νάσσατο δ' ἄγχ' Ἑλικῶνος ὀϊζυρῇ ἐνὶ κώμῃ,  
aber nahe armseligen in in  
but near in|wretched in
- [638] Ἄσκη, χεῖμα κακῇ, θέρει ἀργαλῇ, οὐδέ ποτ' ἐσθλῇ.  
schlecht, beschwerlich, und|nicht jemals gut.  
bad, toilsome, nor ever good.
- [639] τύνη δ', ὦ Πέρση, ἔργων μεμνημένος εἶναι  
du aber, o erinnert|seiend  
you then, O having|remembered
- [640] ὠραίων πάντων, περὶ ναυτιλίας δὲ μάλιστα.  
recht|zeitiger aller, um aber am|meisten.  
of|seasonable of|all, about but most.
- [641] νῆ' ὀλίγην αἰνεῖν, μεγάλη δ' ἐνὶ φορτία θέσθαι.  
kleines der|großen aber in in  
small great but in
- [642] μείζων μὲν φόρτος, μείζων δ' ἐπὶ κέρδει κέρδος  
größer zwar größer aber auf  
greater indeed greater but upon
- [643] ἔσσεται, εἴ κ' ἄνεμοί γε κακὰς ἀπέχωσιν ἀήτας.  
wenn wohl ja schlechte  
if ever indeed bad

- [644] εὖτ' ἂν ἐπ' ἐμπορίην τρέψας ἀεσίφρονα θυμὸν  
wenn wohl auf gewendet|habend töricht|sinnigen  
when ever upon having|turned reckless|minded
- [645] βούλῃαι χρέα τε προφυγεῖν καὶ λιμὸν ἀτερπέα,  
auch und unerfreulichen,  
and and joyless,
- [646] δείξω δὴ τοι μέτρα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης,  
ja dir viel|rauschenden  
indeed to|you of|much|roaring
- [647] οὔτε τι ναυτιλίας σεσοφισμένος οὔτε τι νηῶν.  
weder etwas kundig|seiend noch etwas  
neither at|all having|been|wise nor at|all
- [648] οὐ γάρ πώ ποτε νηὶ γ' ἐπέπλων εὐρέα πόντον,  
nicht denn noch jemals Schiff segelte|ich  
not for yet ever indeed broad
- [649] εἰ μὴ ἐς Εὐβοίαν ἐξ Αὐλίδος, ἧ ποτ' Ἀχαιοὶ  
wenn nicht nach von wo einst  
if not to from where once
- [650] μέιναντες χειμῶνα πολὺν σὺν λαὸν ἄγειραν  
geblieben|seiend großen mit  
having|stayed much with
- [651] Ἑλλάδος ἐξ ἱερῆς Τροίην ἐς καλλιγύναικα.  
aus heiliger nach schön|weibiger.  
from holy to fair|womened.
- [652] ἔνθα δ' ἐγὼν ἐπ' ἄεθλα δαίφρονος Ἀμφιδάμαντος  
dort aber ich auf des|kampf|sinnigen  
there but I upon of|battle|minded
- [653] Χαλκίδα τ' εἰσεπέρησα· τὰ δὲ προπεφραδμένα πολλὰ  
auch die aber vorher|kund|gemacht vielen  
and the but before|declared many
- [654] ἄθλ' ἔθεσαν παῖδες μεγάλητορες· ἔνθα μέ φημι  
groß|herzige· dort mich  
great|hearted· there me
- [655] ὕμνῳ νικήσαντα φέρειν τρίποδ' ὠτώνεντα.  
siegend|habenden ohr|bewehrten.  
having|won ear|handled.
- [656] τὸν μὲν ἐγὼ Μούσῃσ' Ἑλικωνιάδεσσ' ἀνέθηκα  
den zwar ich Helikonischen  
this|one indeed I Heliconian
- [657] ἔνθα με τὸ πρῶτον λιγυρῆς ἐπέβησαν αἰοιδῆς.  
dort mich das erste der|hellen  
there me the first clear|voiced
- [658] τόσσον τοι νηῶν γε πεπεῖρημαι πολυγόμφων·  
so|viel ja ja viel|genieteteter·  
so|much to|you indeed many|bolted·
- [659] ἀλλὰ καὶ ὥς ἐρέω Ζηνὸς νόον αἰγιόχοιο·  
sondern und so die aber|Aigis|tragenden·  
but and thus aegis|bearing·
- [660] Μοῦσαι γάρ μ' ἐδίδαξαν ἀθέσφατον ὕμνον ἀείδειν.  
denn mich unaussprechlichen  
for me immeasurable
- [661] ἥματα πεντήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο,  
fünfzig nach  
fifty after
- [662] ἐς τέλος ἐλθόντος θέρεος, καματώδεος ὥρης,  
zum gekommen|seienden mühe|vollen  
to having|come of|toilsome
- [663] ὥραϊος πέλεται θνητοῖς πλόος· οὔτε κε νῆα  
recht|zeitig den|Sterblichen weder wohl  
seasonable for|mortals neither would
- [664] καυάζαις οὔτ' ἄνδρας ἀποφθείσειε θάλασσα,  
noch  
nor
- [665] εἰ δὴ μὴ πρόφρων γε Ποσειδάων ἐνοσίχθων  
wenn ja nicht gnädig ja Erd|erschütterer  
if indeed not well|disposed indeed earth|shaking
- [666] ἢ Ζεὺς ἀθανάτων βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι·  
oder der|Unsterblichen  
or of|immortals

- [667] ἐν τοῖς γὰρ τέλος ἐστὶν ὁμῶς ἀγαθῶν τε κακῶν τε.  
in diesen denn gleichermaßen der|Guten und der|Schlechten auch.  
in these for alike of|goods and of|evils and.
- [668] τῆμος δ' εὐκρινέες τ' αὖραι καὶ πόντος ἀπήμων·  
dann aber deutlich auch und unschädlich·  
then but clear and and harmless·
- [669] εὐκηλος τότε νῆα θοὴν ἀνέμοισι πιθήσας  
ruhig dann schnelles gehorcht|habend  
at|ease then swift having|trusted
- [670] ἐλκέμεν ἐς πόντον φόρτον τ' ἐς πάντα τίθεσθαι·  
ins auch in alles  
into and into all
- [671] σπεύδειν δ' ὅττι τάχιστα πάλιν οἰκόνδε νέεσθαι  
aber so|rasch|wie|möglich am|schnellsten wieder heim|wärts  
but as most|quickly back home|ward
- [672] μηδὲ μένειν οἶνόν τε νέον καὶ ὀπωρινὸν ὄμβρον  
auch|nicht auch neuen und herbstlichen  
nor and new and autumnal
- [673] καὶ χειμῶν' ἐπιόντα Νότιό τε δεινὰς ἀήτας,  
und heran|kommenden auch furchtbare  
and coming|on and terrible
- [674] ὃς τ' ὦρине θάλασσαν ὁμαρτήσας Διὸς ὄμβρῳ  
der ja zusammengetroffen|habend  
who and having|accompanied
- [675] πολλῷ ὀπωρινῷ, χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν.  
viel herbstlichen, schwierig aber auch  
with|much autumnal, hard but and
- [676] ἄλλος δ' εἰαρινὸς πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν·  
ein|anderer aber frühlingshaft  
another but spring
- [677] ἤμος δὴ τὸ πρῶτον, ὅσον τ' ἐπιβᾶσα κορώνη  
wenn ja das erste, so|viel auch aufgestiegen|seiend  
when indeed the first, as|much|as and having|stepped|on
- [678] ἔχνος ἐποίησεν, τόσσον πέταλ' ἀνδρὶ φανήη  
so|viel  
so|much
- [679] ἐν κράδῃ ἀκροτάτῃ, τότε δ' ἄμβατός ἐστι θάλασσα·  
auf obersten, dann aber besteigbar  
in topmost, then but passable
- [680] εἰαρινὸς δ' οὔτος πέλεται πλόος· οὐ μιν ἔγωγε  
frühlingshaft aber dieser nicht ihn ich|in|der|Tat  
spring but this not him I|indeed
- [681] αἰνῆμ', οὐ γὰρ ἐμῷ θυμῷ κεχαρισμένος ἐστίν·  
nicht denn meinem genehm|geworden  
not for to|my having|pleased
- [682] ἀρπακτός· χαλεπῶς κε φύγοις κακόν· ἀλλὰ νῦ καὶ τὰ  
raubhaft· schwerlich wohl sondern nun auch die  
snatchable· with|difficulty would but now and the
- [683] ἄνθρωποι ῥέζουσιν αἰδρεῖσιν νόοιο·
- [684] χρήματα γὰρ ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι βροτοῖσιν.  
denn den|armseligen  
for for|wretched
- [685] δεινὸν δ' ἐστὶ θανεῖν μετὰ κύμασιν· ἀλλὰ σ' ἄνωγα  
schrecklich aber mit sondern dich  
terrible but among but you
- [686] φράζεσθαι τάδε πάντα μετὰ φρεσὶν ὡς ἀγορεύω.  
diese alle mit wie  
these all among as
- [687] μηδ' ἐν νηυσὶν ἅπαντα βίον κοίλῃσι τίθεσθαι,  
und|nicht in gesamten hohlen  
nor in all hollow
- [688] ἀλλὰ πλέω λείπειν, τὰ δὲ μείονα φορτίζεσθαι·  
sondern mehr die aber geringeren  
but more the but lesser
- [689] δεινὸν γὰρ πόντου μετὰ κύμασι πῆματι κύρσαι·  
schlimm denn mit  
terrible for among
- [690] δεινὸν δ' εἰ κ' ἐπ' ἄμαξαν ὑπέρβιον ἄχθος αἰείρας  
schlimm aber wenn wohl auf über|mäßig gehoben|habend  
terrible but if ever upon excessive having|lifted

- [691] ἄξονα καυάξαις καὶ φορτία μαυρωθείη.  
und  
and
- [692] μέτρα φυλάσσεσθαι· καιρὸς δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστος.  
aber über allen bester.  
but over all best.
- [693] ὥραϊος δὲ γυναῖκα τεὸν ποτὶ οἶκον ἄγεσθαι,  
recht|zeitig aber deine zu  
seasonable but your toward
- [694] μήτε τριηκόντων ἐτέων μάλα πόλλ' ἀπολείπων  
weder der|dreißig sehr viel ab|lassend  
neither of|thirty very much leaving
- [695] μήτ' ἐπιθείς μάλα πολλά· γάμος δέ τοι ὥριος οὗτος·  
noch hinzugelegt|habend sehr viel· aber dir recht|zeitig dieser·  
nor having|added very many· but for|you seasonable this·
- [696] ἡ δὲ γυνὴ τέτορ' ἡβώοι, πέμπτῃ δὲ γαμοίτο.  
sie aber vier|Jahre im|fünften aber  
the but four in|the|fifth but
- [697] παρθενικὴν δὲ γαμεῖν, ὥς κ' ἦθεα κεδνὰ διδάξης,  
jungfräuliche aber but damit wohl tüchtige  
maiden but so ever trusty
- [698] τὴν δὲ μάλιστα γαμεῖν, ἣτις σέθεν ἐγγύθι ναίει  
die aber am|meisten welche deiner in|der|Nähe  
the but most whoever of|you near
- [699] πάντα μάλ' ἀμφὶς ἰδὼν, μὴ γείτοσι χάρματα γήμης.  
alles sehr abseits gesehen|habend, nicht  
all very on|all|sides having|seen, not
- [700] οὐ μὲν γάρ τι γυναικὸς ἀνὴρ ληΐζειτ' ἄμεινον  
nicht zwar denn irgend|etwas besser  
not indeed for at|all better
- [701] τῆς ἀγαθῆς, τῆς δ' αὖτε κακῆς οὐ ρίγιον ἄλλο,  
der guten, der aber wiederum schlechten nicht schauerlicheres anderes,  
of|the good, of|the but then|again bad not colder other,
- [702] δειπνολόχης, ἣ τ' ἄνδρα καὶ ἰφθιμόν περ ἐόντα  
Tisch|Schmarotzerin, die auch und kräftigen zwar seienden  
dinner|ambusher, who and and stalwart even being
- [703] εὔει ἄτερ δαλοῖο καὶ ὠμῷ γήραϊ δῶκεν.  
ohne und rohem  
without and raw
- [704] εὖ δ' ὅπιν ἀθανάτων μακάρων πεφυλαγμένος εἶναι.  
gut aber der|Unsterblichen seligen geschützt|seiend  
well but of|the|immortals blessed having|been|on|guard
- [705] μὴ δὲ κασιγνήτῳ ἴσον ποιεῖσθαι ἐταῖρον·  
nicht aber gleich  
not but equal
- [706] εἰ δέ κε ποιήσης, μή μιν πρότερος κακὸν ἔρξαι  
wenn aber wohl nicht ihn zuerst Böses  
if but ever not him former evil
- [707] μηδὲ ψεύδεσθαι γλώσσης χάριν· εἰ δέ σε γ' ἄρχη  
auch|nicht lügen|der|Zunge wenn aber dich doch  
nor to|lie|of|tongue if but you indeed
- [708] ἢ τι ἔπος εἰπὼν ἀποθύμιον ἢ καὶ ἔρξας,  
oder etwas gesagt|habend gegen|den|Sinn oder auch getan|habend,  
or something having|said dispiriting or also having|done,
- [709] δις τόσα τείνυσθαι μεμνημένος· εἰ δέ κεν αὖτις  
zweimal so|viel erinnert|seiend· wenn aber wohl wieder  
twice so|many having|remembered· if but ever again
- [710] ἡγήτ' ἐς φιλότητα, δίκην δ' ἐθέλησι παρασχεῖν,  
in into aber  
into but
- [711] δέξασθαι· δειλὸς τοι ἀνὴρ φίλον ἄλλοτε ἄλλον  
armselig ja Freund ein|andermal anderen  
wretched indeed dear at|another|time another
- [712] ποιεῖται· σὲ δὲ μή τι νόος κατελεγχέτω εἶδος.  
dich aber nicht etwas  
you but not at|all
- [713] μηδὲ πολῦξινον μηδ' ἄξινον καλέεσθαι,  
auch|nicht viel|Fremde|aufnehmend noch|nicht un|gastlich  
nor very|hospitable nor un|hospitable

- [714] **μηδὲ κακῶν ἔταρον μηδ' ἐσθλῶν νεικεστήρα.**  
auch|nicht der|Schlechten noch|nicht der|Guten  
nor of|the|bad nor of|the|good
- [715] **μηδέ ποτ' οὐλομένην πενίην θυμοφθόρον ἀνδρὶ**  
auch|nicht jemals verderbliche Sinn|verzehrend  
nor ever accursed spirit|destroying
- [716] **τέτλαθ' ὀνειδίζειν, μακάρων δόσιν αἰὲν ἐόντων.**  
der|Seligen immer seienden.  
of|the|blessed always being.
- [717] **γλώσσης τοι θησαυρὸς ἐν ἀνθρώποισιν ἄριστος**  
ja bei beste  
indeed in best
- [718] **φειδωλῆς, πλείστη δὲ χάρις κατὰ μέτρον ἰούσης·**  
größte aber gemäß gehend|seiend-  
most but according|to going·
- [719] **εἰ δὲ κακὸν εἴποις, τάχα κ' αὐτὸς μείζον ἀκούσας.**  
wenn aber Böses bald wohl selbst Größeres  
if but evil quickly indeed yourself greater
- [720] **μηδὲ πολυξείνουδαιτὸς δυσπέμφελος εἶναι·**  
auch|nicht des|Mahles|viel|Fremde|habender übel|verheißend  
nor of|many|guests|feast hard|to|supply
- [721] **ἐκ κοινοῦ πλείστη τε χάρις δαπάνη τ' ὀλιγίστη.**  
aus Gemeinsamen größte und auch geringste.  
out|of common most and and least.
- [722] **μηδέ ποτ' ἐξ ἡοῦςΔιὶ λείβειν αἴθοπα οἶνον**  
auch|nicht jemals aus glühenden  
nor ever out|of flaming
- [723] **χερσὶν ἀνίπτουσιν μηδ' ἄλλοις ἀθανάτοισιν·**  
ungewaschenen noch|nicht anderen Unsterblichen·  
unwashed nor to|others immortals·
- [724] **οὐ γὰρ τοί γε κλύουσιν, ἀποπτύουσι δέ τ' ἄρας.**  
nicht denn ja doch aber auch  
not for for|you indeed but and
- [725] **μηδ' ἄντ' ἡελίου τετραμμένος ὀρθὸς ὁμιχεῖν,**  
auch|nicht gegenüber hingewandt|seiend aufrecht  
nor toward having|been|turned upright
- [726] **αὐτὰρ ἐπεὶ κε δύη, μεμνημένος, ἔς τ' ἀνιόντα,**  
aber wenn wohl erinnert|seiend, zu auch auf|gehenden,  
but when ever remembering, into also rising,
- [727] **μὴ δ' ἀπογυμνωθεῖς· μακάρων τοι νύκτες ἔασιν.**  
nicht aber entblößt|worden|seiend· der|Seligen ja  
not but having|been|stripped· of|the|blessed indeed
- [728] **μήτ' ἐν ὁῶ μὴτ' ἐκτὸς ὁδοῦ προβάδην οὐρήσης·**  
weder auf noch außerhalb vorwärts  
neither in nor outside stepping|forward
- [729] **ἐζόμενος δ' ὃ γε θεῖος ἀνὴρ, πεπνυμένα εἰδώς,**  
sitzend aber der ja edle verständige gewusst|habend,  
seated but who indeed godlike prudent|things having|known,
- [730] **ἢ ὃ γε πρὸς τοῖχον πελάσας εὐερκέος αὐλῆς.**  
oder der ja an genähert|habend gut|umzäunten  
or who indeed toward having|approached of|well|fenced
- [731] **μηδ' αἰδοῖα γονῇ πεπαλαγμένος ἔνδοθι οἴκου**  
auch|nicht bespritzt|seiend innen  
nor having|been|besmeared within
- [732] **ἰστίη ἔμπελαδὸν παραφαίνεμεν, ἀλλ' ἀλέασθαι.**  
nahebei sondern  
very|near but
- [733] **μηδ' ἀπὸ δυσφήμοιο τάφου ἀπονοστήσαντα**  
auch|nicht von schlecht|berüchtigten zurückgekehrt|habend  
nor from ill|omened having|come|back
- [734] **σπερμαίνειν γενεήν, ἀλλ' ἀθανάτων ἀπὸ δαιτός.**  
sondern der|Unsterblichen von  
but of|the|immortals from
- [735] **μηδ' ἐπὶ κρηνάων οὐρεῖν, μάλα δ' ἐξαλέασθαι.**  
auch|nicht bei sehr aber  
nor upon very but
- [736] **μηδέ ποτ' ἀενάων ποταμῶν καλλίρροον ὕδωρ**  
auch|nicht jemals immer|fließenden schön|strömendes  
nor ever of|ever|flowing fair|flowing

[737] ποσσί περᾶν πρίν γ' εὕξη ἰδὼν ἐς καλὰ ῥέεθρα

ehe doch gesehen|habend in schöne  
before indeed having|seen into fair

[738] χεῖρας νιψάμενος πολυηράτῳ ὕδατι λευκῷ.

gewaschen|habend viel|liebenswertem weißem.  
having|washed much|loved white.

[739] ὃς ποταμὸν διαβῆ κακότητ' ἰδὲ χεῖρας ἄνιπτος,

wer und ungewaschen,  
who and unwashed,

[740] τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἄλγεα δῶκαν ὀπίσσω.

dem aber und hinten|nach.  
to|him but and afterwards.

[741] μηδ' ἀπὸ πεντόζοιο θεῶν ἐν δαιτὶ θαλείῃ

auch|nicht von fünft|tägigen bei üppigen  
nor from five|branched in luxuriant

[742] αὖον ἀπὸ χλωροῦ τάμνειν αἶθωνι σιδήρῳ.

Trockenes von Grünen glühendem  
dry from green blazing

[743] μηδέ ποτ' οἶνοχόην τιθέμεν κρητῆρος ὑπερθευ

auch|nicht jemals über  
nor ever of|mixing|bowl

[744] πινόντων· ὅλοη γὰρ ἐπ' αὐτῷ μοῖρα τέτυκται.

der|Trinkenden· verderbliche denn auf ihm  
of|drinkers· baneful for upon it

[745] μηδὲ δόμον ποιῶν ἀνεπίξεστον καταλείπειν,

auch|nicht machend un|fest|geheftet  
nor making making un|pegged

[746] μή τοι ἐφεζομένη κρώξη λακέρυζα κορώνη.

nicht dir|ja sich|niederlassend geschwätzige  
lest indeed sitting|upon shrill|voiced

[747] μηδ' ἀπὸ χυτροπόδων ἀνεπιρρέκτων ἀνελόντα

auch|nicht von un|geopferten aufgehoben|habend  
nor from un|libated having|taken|up

[748] ἔσθειν μηδὲ λόεσθαι· ἐπεὶ καὶ τοῖς ἔπι ποινή.

auch|nicht weil auch denen darauf  
nor since even upon them

[749] μηδ' ἐπ' ἀκινήτοις καθίζειν, οὐ γὰρ ἄμεινον,

auch|nicht auf Un|beweglichen nicht denn besser,  
nor upon motionless|things not for better,

[750] παῖδα δωδεκαταῖον, ὃ τ' ἀνὴρ' ἀνήνορα ποιεῖ,

zwölf|tägig, der auch un|mannhaft  
twelve|days|old, who and un|manly

[751] μηδὲ δωδεκάμηνον· ἴσον καὶ τοῦτο τέτυκται.

auch|nicht zwölf|monatig· gleich auch dieses  
nor twelve|months|old· equal and this

[752] μηδὲ γυναικείῳ λουτρῷ χροά φαιδρύνεσθαι

auch|nicht weiblichen  
nor in|womens

[753] ἀνέρα· λευγαλέη γὰρ ἐπὶ χρόνον ἔστ' ἐπὶ καὶ τῷ

elend denn für bei auch dem  
baneful for for upon even him

[754] ποινή· μηδ' ἱεροῖσιν ἐπ' αἰθομένοις κυρήσας

auch|nicht heiligen auf brennenden begegnet|habend  
nor upon burning sacrifices having|chanced|upon

[755] μωμεύειν ἀΐδηλα· θεός νύ τι καὶ τὰ νεμεσᾶ.

Verborgenes· nun etwas auch dies  
unseen· now somewhat even the|things

[756] μηδέ ποτ' ἐν προχοῇς ποταμῶν ἄλαδε προρεόντων

auch|nicht jemals an meerwärts vorwärts|strömenden  
nor ever in seaward flowing

[757] μηδ' ἐπὶ κρηνάων οὐρεῖν, μάλα δ' ἐξαλέασθαι·

auch|nicht bei sehr aber  
nor upon very but

[758] μηδ' ἐναποψύχειν· τὸ γὰρ οὐ τοι λώϊόν ἐστιν.

auch|nicht dies denn nicht dir|ja besser  
nor that for not indeed better

[759] ὧδ' ἔρδειν· δεινὴν δὲ βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην·

so furchtbares aber  
thus dreadful but

- [760] **φήμη γάρ τε κακή πέλεται κούφη μὲν αἰΐραι**  
denn auch schlecht leicht zwar  
for and bad light indeed
- [761] **ρεῖα μάλ', ἀργαλέη δὲ φέρειν, χαλεπὴ δ' ἀποθέσθαι.**  
leicht sehr, mühselig aber schwer aber  
easily very, hard but difficult but
- [762] **φήμη δ' οὐ τις πάμπαν ἀπόλλυται, ἥντινα πολλοὶ**  
aber nicht jemand ganz welches viele  
but not anyone at|all which many
- [763] **λαοὶ φημίξουσι· θεὸς νύ τις ἔστι καὶ αὐτή.**  
nun irgend|einer und sie|selbst.  
now someone and she|herself.
- [764] **ἡματα δ' ἐκ Διόθεν πεφυλαγμένος εὔ κατὰ μοῖραν**  
aber aus von|Zeus|her geschützt|seiend gut gemäß  
but from from|Zeus having|been|on|guard well according|to
- [765] **πεφραδόμεν δμώεσσι τριηκάδα μηνὸς ἀρίστην**  
beste  
best
- [766] **ἔργα τ' ἐποπτεύειν ἡδ' ἄρμαλιν δατέασθαι.**  
auch  
and
- [767] **αἶδε γάρ ἡμέραι εἰς Διὸς παρὰ μητιόεντος,**  
diese denn von|Seiten rat|reichen,  
these for from|beside counsel|rich,
- [768] **εὖτ' ἂν ἀληθείην λαοὶ κρίνοντες ἄγωσιν·**  
wenn wohl richtend  
when ever judging
- [769] **πρῶτον ἔνη τετράς τε καὶ ἑβδόμη ἱερὸν ἡμαρ·**  
zuerst erster und und siebter heiliger  
first ninth and and seventh holy
- [770] **τῇ γάρ Ἀπόλλωνα χρυσάορα γείνατο Λητώ·**  
an|diesem denn gold|schwertigen  
on|that for gold|sworded
- [771] **ὀγδοάτη δ' ἐνάτη τε δῶν γε μὲν ἡματα μηνὸς**  
achte aber neunte und zwei ja zwar  
eighth but ninth and two at|least indeed
- [772] **ἔξοχ' ἀεξομένοιο βροτήσια ἔργα πένεσθαι·**  
besonders des|wachsend|seienden menschliche  
especially of|waxing human
- [773] **ἐνδεκάτη δὲ δωδεκάτη τ' ἄμφω γε μὲν ἐσθλαὶ**  
elfte aber zwölfte und beide ja zwar gute  
eleventh but twelfth and both indeed at|least good
- [774] **ἡμὲν οἷς πείκειν ἡδ' εὐφρονα καρπὸν ἀμᾶσθαι·**  
sowohl und günstigen  
both and kindly
- [775] **ἡ δὲ δωδεκάτη τῆς ἐνδεκάτης μέγ' ἀμείνων·**  
die aber zwölfte der elften sehr besser·  
the but twelfth of|the eleventh much better·
- [776] **τῇ γάρ τοι νεῖ νήματ' ἀερσιπότητος ἀράχνης**  
an|dieser denn ja luft|fliegenden  
on|that for indeed of|air|roaming
- [777] **ἡματος ἐκ πλείου, ὅτε τ' ἴδρις σωρὸν ἀμᾶται·**  
aus länger, als auch Kundiger  
from more, when and skilled|one
- [778] **τῇ δ' ἰστὸν στήσαιτο γυνὴ προβάλοιτό τε ἔργον.**  
an|dieser aber auch  
on|that but and
- [779] **μηνὸς δ' ἰσταμένου τρεῖςκαιδεκάτην ἀλέασθαι**  
aber sich|stellend|seienden dreizehnten  
but being|set thirteenth
- [780] **σπέρματος ἄρξασθαι· φυτὰ δ' ἐνθρέψασθαι ἀρίστη.**  
aber  
but beste.  
best.
- [781] **ἕκτη δ' ἡ μέσση μάλ' ἀσύμφορός ἐστι φυτοῖσιν,**  
sechste aber die mittlere sehr ungünstig  
sixth but the middle very unprofitable
- [782] **ἀνδρογόνος δ' ἀγαθή· κούρη δ' οὐ σύμφορός ἐστιν**  
männer|erzeugend aber gut· aber nicht günstig  
man|begetting but good· but not fitting

- [783] οὔτε γενέσθαι πρῶτ' οὔτ' ἄρ γάμου ἀντιβολῆσαι.  
weder zuerst noch nun  
neither first nor indeed
- [784] οὐδὲ μὲν ἢ πρώτη ἔκτη κούρη γε γενέσθαι  
auch|nicht zwar die erste sechste ja  
nor indeed the first sixth indeed
- [785] ἄρμενος, ἀλλ' ἐρίφους τάμνειν καὶ πῶσα μήλων,  
passend, sondern und  
fitting, but and
- [786] σηκόν τ' ἀμφιβαλεῖν ποιμνήϊον ἥπιον ἡμαρ·  
auch herden|mäßig milden  
and flock|enclosure gentle
- [787] ἐσθλὴ δ' ἀνδρογόνος· φιλέοι δ' ὃ γε κέρτομα βάζειν  
gut aber männer|erzeugend· aber der ja  
good but man|begetting· but who indeed
- [788] ψεύδεά θ' αἰμυλίους τε λόγους κρυφίους τ' ὁρισμούς.  
auch schmeichlerische und heimliche auch  
and wheedling and secret and
- [789] μὴνός δ' ὀγδοάτῃ κάπρον καὶ βοῦν ἐρίμυκον  
aber am|jachten und laut|brüllenden  
but on|eighth and loud|bellowing
- [790] ταμνέμεν, οὐρήας δὲ δυωδεκάτῃ ταλαεργούς.  
aber am|zwölften müh|selig|arbeitende.  
but on|twelfth toil|worn.
- [791] εἰκάδι δ' ἐν μεγάλῃ, πλέω ἡματι, ἴστορα φῶτα  
am|zwanzigsten aber in großen, vollen  
on|twentieth but in great, full
- [792] γείνασθαι· μάλα γάρ τε νόον πεπυκασμένος ἔσται.  
sehr denn auch verständig|geworden  
very for and having|been|furnished
- [793] ἐσθλὴ δ' ἀνδρογόνος δεκάτῃ, κούρη δέ τε τετράς  
gut aber männer|erzeugend zehnte, aber auch  
good but man|begetting tenth, but and
- [794] μέσση· τῇ δέ τε μήλα καὶ εἰλίποδας ἑλικας βοῦς  
mittlere· an|dieser aber auch und ringell|schrittige gewunden|gehörnte  
middle· on|that but also and rolling|footed spiral|horned
- [795] καὶ κύνα καρχαρόδοντα καὶ οὐρήας ταλαεργούς  
und scharf|zähnen und müh|selig|arbeitende  
and sharp|toothed and toil|worn
- [796] πρηύνειν ἐπὶ χεῖρα τιθείς· πεφύλαξο δὲ θυμῷ  
auf legend· aber  
upon placing· but
- [797] τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός θ' ἱσταμένου τε  
des|abnehmend|seienden auch des|sich|stellend|seienden auch  
of|waning and of|standing and
- [798] ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλα τοι τετελεσμένον ἡμαρ.  
sehr ja festgesetzt|seiender  
very indeed having|been|accomplished
- [799] ἐν δὲ τετάρτῃ μὴνός ἄγεσθ' εἰς οἶκον ἄκοιτιν  
in aber der|vierten in  
in but on|fourth into
- [800] οἰωνοὺς κρίνας οἳ ἐπ' ἔργματι τούτῳ ἄριστοι.  
beurteilt|habend die bei diesem beste.  
having|judged who upon this best.
- [801] πέμπτας δ' ἐξαλέασθαι, ἐπεὶ χαλεπαί τε καὶ αἰναί·  
fünfte aber da schwierig und auch schrecklich·  
fifths but since hard and and dreadful·
- [802] ἐν πέμπτῃ γάρ φασιν Ἑρινύας ἀμφιπολεῦειν  
in fünften denn  
in fifth for
- [803] ὄρκον γεινόμενον, τὸν Ἑρις τέκε πῆμ' ἐπιόρκοις.  
entstehend, den den|Meineidigen.  
being|born, which for|perjurers.
- [804] μέσση δ' ἐβδομάτῃ Δημήτερος ἱερὸν ἅκτῃν  
am|mittleren aber siebten heilige  
in|mid but seventh holy
- [805] εὖ μάλ' ὀπιπεύοντα εὐτροχάλῳ ἐν ἄλωῃ  
gut sehr beobachtend gut|geebneten in  
well very watching|closely well|rolled in

- [806] βάλλειν, ὑλοτόμον τε ταμείν θαλαμήϊα δοῦρα  
Holz|schlagenden auch schiffs|raum|igen  
wood|cutting and inner|chamber
- [807] νηϊά τε ξύλα πολλά, τά τ' ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.  
schiffs|ige auch viele, die auch  
ship|timbers and many, which and
- [808] τετράδι δ' ἄρχεσθαι νῆας πῆγνυσθαι ἀραιάς.  
am|vierten aber leichte.  
on|fourth but slight.
- [809] εἰνὰς δ' ἡ μέσση ἐπὶ δείελα λώιον ἥμαρ·  
aber die mittlere gegen Abend besserer  
but the middle toward late better
- [810] πρωτίστη δ' εἰνὰς παναπήμων ἀνθρώποισιν·  
aller|erste aber ganz|unschädlich  
very|first but all|harmless
- [811] ἐσθλὴ μὲν γάρ θ' ἡ γε φυτευέμεν ἡδὲ γενέσθαι  
gut zwar denn auch die ja und  
good indeed for and she indeed and
- [812] ἀνέρι τ' ἡδὲ γυναικί, καὶ οὔποτε πάγκακον ἥμαρ.  
auch und und und niemals ganz|schlechter  
and and and never inner|evil  
all|evil
- [813] παῦροι δ' αὖτε ἴσασι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην  
wenige aber wiederum beste  
few but again best
- [814] ἄρξασθαί τε πίθου καὶ ἐπὶ ζυγὸν αὐχένι θεῖναι  
auch und und auf  
and and and upon
- [815] βουσὶ καὶ ἡμιόνοισι καὶ ἵπποις ὠκυπόδεσσι,  
und und und schnell|füßigen,  
and and and swift|footed,
- [816] νῆα πολυκλήϊδα θοὴν εἰς οἶνοπα πόντον  
viel|bänkiges schnelles in wein|dunkles  
many|benched swift into wine|dark
- [817] εἰρύμεναι· παῦροι δέ τ' ἀληθέα κικλήσκουσιν.  
wenige aber auch Wahres  
few but and true|things
- [818] τετράδι δ' οἶγε πίθον· περὶ πάντων ἱερὸν ἥμαρ  
am|vierten aber in|Bezug|auf alles heiliger  
on|fourth but about of|all holy
- [819] μέσση· παῦροι δ' αὖτε μετ' εἰκάδα μηνὸς ἀρίστην  
mittlere· wenige aber wiederum nach zwanzigste beste  
middle· few but again after twentieth best
- [820] ἡοῦς γεινομένης· ἐπὶ δείελα δ' ἐστὶ χερεῖων.  
entstehend|seienden· gegen Abend aber schlechter.  
being|born· toward late but worse.
- [821] αἶδε μὲν ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις μέγ' ὄνειαρ·  
diese zwar den|Irdischen sehr  
these indeed for|earth|dwellers greatly
- [822] αἱ δ' ἄλλαι μετάδουποι, ἀκήριοι, οὐ τι φέρουσαι.  
die aber anderen mittel|mäßigen, unschädlichen, nicht irgend|etwas bringend.  
the but others share|giving, un|harming, not at|all bringing.
- [823] ἄλλος δ' ἀλλοίην αἰνεῖ, παῦροι δὲ ἴσασιν.  
ein|anderer aber andere wenige aber  
another but different few but
- [824] ἄλλοτε μητριῇ πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε μήτηρ.  
ein|ander|mal ein|ander|mal  
at|another|time at|another|time
- [825] τῶν εὐδαίμων τε καὶ ὄλβιος ὃς τάδε πάντα  
deren glücklich und auch gesegnet wer dieses alles  
of|these fortunate and and blessed who these all
- [826] εἰδὼς ἐργάζεται ἀναίτιος ἀθανάτοισιν,  
wissend schuldlos den|Unsterblichen,  
having|known blameless to|the|immortals,
- [827] ὄρνηθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεείνων.  
beurteilend und meidend.  
judging and avoiding.